



**ОБЪЕДИНЕННЫЙ ПЕНСИОННЫЙ ФОНД  
ПЕРСОНАЛА ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

---

**ГODOVOЙ ДОКЛАД  
ПРАВЛЕНИЯ ОБЪЕДИНЕННОГО  
ПЕНСИОННОГО ФОНДА ПЕРСОНАЛА  
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ  
НАЦИЙ**

**ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ  
ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ . СЕМНАДЦАТАЯ СЕССИЯ  
ДОПОЛНЕНИЕ № 8 (A/5208)**

**ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ



ОБЪЕДИНЕННЫЙ ПЕНСИОННЫЙ ФОНД ПЕРСОНАЛА  
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

---

ГODOVOЙ ДОКЛАД  
ПРАВЛЕНИЯ ОБЪЕДИНЕННОГО  
ПЕНСИОННОГО ФОНДА ПЕРСОНАЛА  
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ  
ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ · СЕМНАДЦАТАЯ СЕССИЯ  
ДОПОЛНЕНИЕ № 8 (A/5208)

*Нью-Йорк, 1962*

## ПРИМЕЧАНИЕ

Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из прописных букв и цифр. Когда такое обозначение встречается в тексте, оно служит указанием на соответствующий документ Организации.

## СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр.</i>
I. Введение . . . . .	1
II. Участвующие в Фонде организации . . . . .	1
III. Ревизия отчетности Фонда . . . . .	1
IV. Операции Фонда за год, закончившийся 30 сентября 1961 года . . . . .	1
V. Одиннадцатая сессия Правления Объединенного пенсионного фонда персонала . . . . .	2

### ПРИЛОЖЕНИЯ

#### *Приложение I.*

Финансовые ведомости за год, закончившийся 30 сентября 1961 года . . . . .	8
<i>Ведомость 1.</i> Актив и пассив . . . . .	8
<i>Ведомость 2.</i> Приход и расход . . . . .	9
<i>Ведомость 3.</i> Основной капитал Фонда . . . . .	10
<i>Ведомость 4.</i> Резервный фонд для уравнивания процентного дохода . . . . .	14
<i>Ведомость 5.</i> Административные расходы . . . . .	14
<i>Ведомость 6.</i> Сводная ведомость инвестиций . . . . .	15
<i>Ведомость 7.</i> Стоимость по книгам и курсовая стоимость инвестиций по состоянию на 30 сентября 1960 года и на 30 сентября 1961 года . . . . .	17

#### *Приложение II.*

Доклад Ревизионной комиссии по ревизии отчетности Фонда за год, закончившийся 30 сентября 1961 года . . . . .	19
---	----

#### *Приложение III*

Статистические сведения об операциях Фонда в течение года, закончившегося 30 сентября 1961 года . . . . .	19
<i>Таблица 1.</i> Число полных участников . . . . .	19
<i>Таблица 2.</i> Число ограниченных участников . . . . .	20
<i>Таблица 3.</i> Медицинская классификация полных участников . . . . .	20
<i>Таблица 4.</i> Процент полных участников в классах 2 и 3 по сравнению с предыдущими четырьмя годами . . . . .	21
<i>Таблица 5.</i> Медицинская классификация ограниченных участников . . . . .	21
<i>Таблица 6.</i> Процент ограниченных участников в классах 2 и 3 по сравнению с предыдущими тремя годами . . . . .	21
<i>Таблица 7.</i> Пособия, выплаченные полным участникам, выбывшим из Фонда в течение года, закончившегося 30 сентября 1961 года, или их выгодоприобретателям . . . . .	22
<i>Таблица 8.</i> Пособия, выплаченные ограниченному участнику, выбывшему из Фонда в течение года, закончившегося 30 сентября 1961 года, или их выгодоприобретателям . . . . .	22
<i>Таблица 9.</i> Анализ пособий, периодически выплачивавшихся на 30 сентября 1961 года полным участникам или их выгодоприобретателям . . . . .	23
<i>Таблица 10.</i> Анализ пособий, периодически выплачивавшихся на 30 сентября 1961 года ограниченному участнику или их выгодоприобретателям . . . . .	23

#### *Приложение IV*

Резолюции, принятые Правлением Объединенного пенсионного фонда персонала на его одиннадцатой сессии . . . . .	23
---	----

*Приложение V*

Изменения Положения об Объединенном пенсионном фонде персонала, рекомендуемые Генеральной Ассамблее Правлением Объединенного пенсионного фонда персонала . . . . . 26

*Приложение VI.*

Административные правила Объединенного пенсионного фонда персонала с поправками Правления Объединенного пенсионного фонда персонала . . . . . 43

# ОБЪЕДИНЕННЫЙ ПЕНСИОННЫЙ ФОНД ПЕРСОНАЛА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

## Годовой доклад Правления Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций и участвующим в Фонде организациям

### I. ВВЕДЕНИЕ

1. Правление Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций представляет настоящий доклад Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций и участвующим в Фонде организациям в соответствии со статьей XXXV Положения об Объединенном пенсионном фонде персонала Организации Объединенных Наций.

2. В докладе содержатся финансовые ведомости за год, закончившийся 30 сентября 1961 года,

и доклад Ревизионной комиссии Организации Объединенных Наций о ревизии отчетности Фонда. В нем также приводятся статистические данные относительно операций Фонда, произведенных в течение этого года. И, наконец, в него включены отчет о работе одиннадцатой сессии Правления Объединенного пенсионного фонда персонала, имевшей место в здании Центральных учреждений Организации Объединенных Наций с 24 апреля по 4 мая 1962 года, и резолюции, принятые Правлением на этой сессии.

### II. УЧАСТВУЮЩИЕ В ФОНДЕ ОРГАНИЗАЦИИ

3. Членами Фонда являются следующие одиннадцать организаций:

Организация Объединенных Наций;  
Международная организация труда;  
Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций;  
Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры;  
Всемирная организация здравоохранения;  
Международная организация гражданской авиации;  
Всемирная метеорологическая организация;  
Временная комиссия Международной торговой организации;  
Международное агентство по атомной энергии;  
Межправительственная морская консультативная организация;  
Международный союз электросвязи.

### III. РЕВИЗИЯ ОТЧЕТНОСТИ ФОНДА

4. В соответствии со статьей XXXIX Положения об Объединенном пенсионном фонде персонала Ревизионная комиссия Организации Объединенных Наций произвела ревизию отчетности Фонда за год, закончившийся 30 сентября 1961 года. Доклад Ревизионной комиссии приводится в приложении II. Правление Объединенного пенсионного фонда пользуется случаем, чтобы выразить Ревизионной комиссии благодарность за оказанные ею ценные услуги.

### IV. ОПЕРАЦИИ ФОНДА ЗА ГОД, ЗАКОНЧИВШИЙСЯ 30 СЕНТЯБРЯ 1961 ГОДА

5. За год, закончившийся 30 сентября 1961 года, число полных участников Фонда увеличилось

с 11 128 человек до 11 765 человек, а число ограниченных участников увеличилось с 3 387 до 4 611 человек. Распределение участников Фонда по участвующим организациям и медицинская классификация содержатся в таблицах 1—6 приложения III.

6. Основной капитал Фонда увеличился за отчетный год с 105 385 113 долл. до 121 748 420 долл. Подробное состояние счетов Фонда дается в ведомостях 1—5 приложения I.

7. Чистый процентный доход от инвестиций Фонда за отчетный год составил 3,88 процента. Из этого дохода 0,76 процента было зачислено в резервный фонд для уравнивания процентного дохода, а 3,12 процента было проведено как доход за отчетный период. Сводка инвестиций по состоянию на 30 сентября 1961 года и сопостав-

ление их стоимости по книгам и их курсовой стоимости по состоянию на 30 сентября 1961 года и на 30 сентября 1960 года содержатся в ведомостях 6 и 7 приложения I. Подробное состояние резервного фонда для уравнения процентного дохода указано в ведомости 4 приложения I.

8. На 30 сентября 1961 года Фонд выплачивал 421 пенсию, 27 годовых рент, 165 пособий для

вдов, 45 пособий по нетрудоспособности, 252 пособия на детей и 2 пособия на иждивенцев второй степени. За год, закончившийся 30 сентября 1961 года, Фонд выплатил 729 пособий при уходе со службы, 482 из которых были выплачены участникам, прослужившим менее пяти лет, и 247 участникам, прослужившим более пяти лет. Более подробные сведения о выплате пособий приводятся в таблицах 7—10 приложения III.

#### V. ОДИННАДЦАТАЯ СЕССИЯ ПРАВЛЕНИЯ ОБЪЕДИНЕННОГО ПЕНСИОННОГО ФОНДА ПЕРСОНАЛА

9. Одиннадцатая сессия Правления имела место в здании Центральных учреждений Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 24 апреля по 4 мая 1962 года.

10. Комитеты по Пенсионному фонду участвующих в Фонде организаций были представлены в Правлении следующими членами, заместителями и наблюдателями:

<i>Члены</i>	<i>Заместители</i>	<i>Кто ими был представлен</i>
<i>Организация Объединенных Наций</i>		
*Г-н А. Ф. Бендер	*Г-н А. К. Ливран	Генеральная Ассамблея
*Г-н С. Г. У. Ходжес	*Г-н Б. Т. Нолан	Генеральная Ассамблея
*Г-н Б. Тернер	*Г-н В. Мак-Коу	Генеральный Секретарь
*Г-н Д. Вон	Г-н Л. Мичелмор	Генеральный Секретарь
	*Г-жа Э. Вайль	Генеральный Секретарь
	*Г-н Д. Мирон	Генеральный Секретарь
*Г-н М. Шрейбер	*Г-н С. Б. Шилдс	Участники
*Г-н А. Ландау	*Г-н П. Кокс	Участники
	Г-жа П. К. Цзинь	Участники
	Г-н И. Годен	Участники
<i>Международная организация труда</i>		
*Проф. Г. С. Киркальди	*Г-н К. Р. Мак-Корд	Руководящий орган
*Г-н А. Зеленка		Участники
<i>Наблюдатели:</i>		
*Г-н Г. Реймонд		
*Г-н М. Данн		
<i>Продовольственная и сельскохозяйственная организация</i>		
*Д-р В. де Азарта	Г-н Д. Б. Эдди	Руководящий орган
*Г-н Э. С. Абенсур	Г-н П. Кон	Участники
<i>Наблюдатели:</i>		
*Г-н Дж. Л. Опп		
*Г-н Г. Рубен		
<i>Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры</i>		
*Г-н М. Зулавский		Руководящий орган
*Г-н Р. Пиат	*Г-жа Ж. Ф. Бенард	Главное административное лицо
	Г-н А. Гальотти	Главное административное лицо

Члены	Заместители	Кто ими был представлен
<i>Всемирная организация здравоохранения</i>		
*Д-р Г. ван Зайл Хайд	Д-р Д. Кастильо	Руководящий орган
*Г-н Дж. И. Армстронг	Г-жа Б. Ньютон	Главное административное лицо
	Д-р Р. Куанье	
<i>Наблюдатель:</i>		
*Г-н А. К. ван Пернис		
<i>Международная организация гражданской авиации</i>		
*Г-н Ж. Беррье		Главное административное лицо
*Г-н Ф. К. Байрн		Участники
<i>ВМО, МАГАТЭ, ИМКО, МСЭ</i>		
*Г-н Л. Меана		Участники

\*Фактически присутствовали на одиннадцатой сессии Правления.

11. На некоторых заседаниях одиннадцатой сессии также присутствовали следующие лица:

Г-н Р. Мак-Аллистер Ллойд, Председатель Комитета по инвестициям,

Г-н Джордж Бак, Консультант-актуарий,  
Д-р Ссемин Се, Консультант по медицинским вопросам,

Г-н Д. Дж. Медли, Председатель Постоянного комитета,

Г-н Н. Моно, Секретарь Комитета по инвестициям.

12. Правлением были избраны следующие должностные лица:

*Председатель:* Г-н Марк Шрейбер (представитель участников от Организации Объединенных Наций),

*Первый заместитель председателя:* Г-н Ч. Р. Мак-Корд (представитель руководящего органа Международной организации труда),

*Второй заместитель председателя:* Г-н Ж. Беррье (представитель главного административного лица Международной организации гражданской авиации),

*Докладчик:* Г-н Ф. К. Берн (представитель участников от Международной организации гражданской авиации).

13. Секретарь Правления Г-н Г. Р. Уилмот присутствовал «ex officio» на всех заседаниях Правления.

14. Правление посвятило одиннадцатую сессию следующим главным вопросам текущей деятельности:

a) Были получены и приняты к сведению финансовые ведомости Фонда за год, закончившийся 30 сентября 1961 года (см. приложение I).

b) Постоянному комитету было поручено получить от имени Правления доклад Ревизионной комиссии Организации Объединенных Наций

о ревизии отчетности Фонда. Постоянный комитет получил и принял к сведению этот доклад (см. приложение II) 22 июня 1962 года<sup>1</sup>.

c) Был получен и принят к сведению доклад Постоянного комитета о его работе со времени десятой сессии Правления.

d) Правление утвердило смету административных расходов Правления на 1963 год, представленную Секретарем и одобренную Постоянным комитетом. Была утверждена дополнительная смета в сумме 2 000 долл. для проведения в 1963 году заседаний Комитета актуариев, предусмотряемого в статье XXIX Положения [см. приложение IV, резолюция 4 (XI)]. По смете расходов, которая подлежит утверждению Генеральной Ассамблеей, расходы Фонда в 1963 году составят 203 100 долл.

e) Были получены и приняты к сведению доклады Секретаря о приеме новых участников и о потере права на получение пособий.

f) Был получен и принят к сведению доклад консультанта по медицинским вопросам.

g) Были получены и приняты к сведению доклады Комитета по инвестициям по вопросу об инвестициях Фонда. Председатель Комитета по инвестициям г-н Р. Мак-Аллистер Ллойд участвовал в общих прениях по вопросу об инвестициях. В результате этих прений Правление высказало следующие пожелания:

i) в докладах Комитета по инвестициям должны несколько подробнее указываться соображения, мотивировавшие принятые Комитетом решения;

ii) Комитет мог бы рассмотреть возможность более активной политики в отношении инвестиций с целью увеличения получаемого в настоящее время дохода;

<sup>1</sup> Постоянный комитет поручил Секретарю Правления провести в жизнь рекомендации, содержащиеся в пункте 5 доклада Ревизионной комиссии.

iii) Комитет мог бы изучить практические возможности частичного использования нереализованных активов для увеличения некоторых пособий;

iv) Комитет мог бы рассмотреть вопрос о том, является ли все еще необходимым и желательным ограничиваться инвестициями в долларские ценные бумаги, в то время как свободно конвертируются многие другие валюты помимо доллара.

В соответствии с Положением об Объединенном пенсионном фонде вышеприведенные пожелания были сообщены и. о. Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

h) Годовой доклад Правления Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций и участвующим в Фонде организациям был утвержден при условии одобрения окончательного текста раздела V Постоянным комитетом. Постоянный комитет одобрил раздел V 22 июня 1962 года.

15. Правление рассмотрело, среди прочего, ряд актуарных вопросов, поправки к Положению и административным правилам, а также вопрос о коррективном изменении размера выплачиваемых пенсий.

#### Актуарные вопросы

16. Правление рассмотрело составленный консультантом-актуарием доклад о проведенной им шестой актуарной оценке Фонда по состоянию на 31 марта 1961 года, согласно которой в Фонде, по его исчислению, на указанное число имелся актуарный дефицит в размере 1 483 957 долл. Правление постановило покрыть этот актуарный дефицит за счет Резерва для уравнивания процентного дохода [см. приложение IV, резолюция I (XI)].

17. Правление постановило также, что Резервный фонд для уравнивания процентного дохода должен быть заменен Резервным фондом для непредвиденных расходов в соответствии с предложением, сделанным Группой экспертов по пересмотру пенсионной системы [см. приложение IV, резолюция 2 (XI)].

18. Правление также рассмотрело вопрос о размере взносов для ограниченных участников Фонда в связи с заключением консультанта-актуария, по мнению которого 2,39 процента представляется достаточным в свете приобретенного по настоящее время опыта. Однако, рассматривая положение Фонда в целом, а также учитывая число ограниченных участников Фонда, впоследствии ставших полными участниками, Правление решило, что в настоящее время не следует думать об изменении действующей ставки в 4,5 процента [см. приложение IV, резолюция 1 (XI)].

19. Правление одобрило рекомендацию Постоянного комитета о том, что седьмая актуарная оценка Фонда должна быть приурочена к 30 сентября 1963 года.

20. Правление утвердило список независимых актуариев, который был передан и. о. Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций для назначения в Комитет актуариев в соответствии со статьей XXIX Положения. Правление уполномочило свой Постоянный комитет действовать от имени Правления, если потребуется указание дополнительных лиц<sup>2</sup>.

#### Медицинская классификация

21. Правление рассмотрело возможность изменения существующей практики в отношении медицинской классификации. Одно предложение состояло в устранении класса 3 как такового, а другое—в устранении вообще медицинской классификации, с тем чтобы право на получение пособия по статье IX Положения ограничивалось только в том случае, когда потеря трудоспособности или смерть полного или ограниченного участника Фонда, не отвечавшего медицинским требованиям при поступлении на службу, была связана с тем дефектом, из-за которого он был признан несоответствующим этим требованиям.

22. Консультант по медицинским вопросам советовал Правлению не полагаться полностью на медицинский осмотр, производимый при поступлении на службу, пока все участвующие организации не руководствуются одинаковыми требованиями. Он также указал Правлению на чрезвычайную трудность определения во многих случаях непосредственной причины потери трудоспособности или смерти.

23. Правление постановило передать этот вопрос и связанные с ним вопросы Постоянному комитету для дальнейшего их изучения в период до двенадцатой сессии Правления.

#### Поправки к Положению

24. Правление постановило рекомендовать Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций принять ряд предложенных его Постоянным комитетом поправок, основная цель которых заключается в том, чтобы устранить целый ряд противоречий, которые выявились после введения в силу новой системы 1 апреля 1961 года, и внести большую ясность и точность в текст, в который в течение ряда лет вносились

<sup>2</sup> И. о. Генерального Секретаря по рекомендации Правления назначил членами Комитета актуариев г-на Роберта Майерса (Соединенные Штаты—Главный актуарий Управления социального обеспечения Министерства здравоохранения, образования и социального попечения); г-на Гонсало Арробо (Эквадор—Директор Межамериканского института социального обеспечения, Мехико); г-на Франсиса Неттера (Франция—Генеральный инспектор социального обеспечения в Министерстве труда).

изменения за изменениями, а также лучше согласовать статьи, касающиеся таких связанных между собой вопросов, как ограниченное участие, полное участие, зачет срока службы, в течение которого не взимались взносы, и зачет в случае вторичного поступления на службу срока прежней службы, в течение которого уплачивались взносы.

25. Правление также постановило, после рассмотрения составленного его Постоянным комитетом доклада о пособиях при потере трудоспособности, рекомендовать внесение ряда изменений в соответствующие статьи Положения, с тем чтобы лучше согласовать порядок прекращения службы в участвующих организациях вследствие неспособности к продолжению службы, и порядок выплаты Пенсионным фондом пособий при потере трудоспособности, а также уточнить обстоятельства и условия, при которых выплата пособия при потере трудоспособности приостанавливается или прекращается. Правление решило просить Консультативный комитет по административным вопросам рассмотреть вопрос об изменении порядка прекращения службы путем введения обязательного заключительного медицинского осмотра всех прекращающих службу сотрудников, с тем чтобы решения о прекращении контрактов по медицинским причинам и планы о выплате пособия при потере трудоспособности основывались на одних и тех же медицинских показателях [см. приложение IV, резолюция 7 (XI)].

26. Правление не сочло возможным в настоящее время предложить поправку к Положению, предусматривающую, в соответствии с рекомендацией Консультативного комитета, что в тех случаях, когда лицо, получавшее пособие при потере трудоспособности, выздоровело, но на службу вновь не принято, из суммы, причитающейся ему по окончательному расчету при уходе со службы, не должно вычитаться полученное им пособие при потере трудоспособности.

27. Правление также постановило рекомендовать поправки к Положению, касающиеся расчета при уходе со службы, добровольных взносов участников Фонда и состава Правления.

28. Правление приняло резолюцию 3 (XI) (см. приложение IV). Подробное изложение поправок, которые предлагаются на утверждение Генеральной Ассамблеи вместе с объяснительными замечаниями по ним, приводится в приложении V.

29. Правление признало, что, хотя предложенные поправки до некоторой степени вносят ясность в текст Положения, тем не менее в этом направлении еще далеко не все сделано. Правление постановило просить Постоянный комитет заняться этим вопросом в период до двенадцатой сессии Правления. В ходе изучения этого вопроса Постоянный комитет должен рассмотреть следующие проблемы:

i) возможность обеспечить, чтобы ограниченный участник, который становится полным участником, не терял при этом своего права на получение пособия при потере трудоспособности или пособия в случае смерти, приобретенного в течение того периода времени, когда за него уплачивались взносы, как за ограниченного участника Фонда;

ii) мероприятия, которые могли бы быть осуществлены с целью обеспечения прав участника Фонда, срок предыдущей службы которого зачисляется путем уплаты очередных взносов и который умирает или становится нетрудоспособным до полной уплаты своих взносов;

iii) мероприятия, которые должны осуществляться в случае, когда после умершего участника Фонда осталось несколько вдов или когда одна или несколько из этих вдов умерли или вновь вышли замуж. В этой связи Правление рекомендовало Постоянному комитету получить юридические консультативные заключения о практике, применяемой в пенсионных системах различных стран;

iv) согласование во всех частях Положения условий, предусматриваемых для полных участников Фонда, с одной стороны, и для ограниченных его участников—с другой.

30. Правление уполномочило Постоянный комитет решать любые непредвиденные проблемы, которые могут возникнуть в связи с внесением поправок к Положению, при условии надлежащего уведомления комитетов по Пенсионному фонду.

### Административные правила

31. Правление утвердило пересмотренный текст Административных правил, исключив из них излишние положения и включив в надлежащих местах ссылку на ограниченных участников, а также исправив ошибочные ссылки на Положение. Правление во исполнение пункта 4 статьи VIII Положения также включило в Правила определение термина «находящийся на иждивении ребенок».

32. Полный пересмотренный текст Административных правил содержится в приложении VI. Другие утвержденные Правлением поправки, которые должны вступить в силу, когда Генеральная Ассамблея утвердит предложенные Правлением поправки к статьям V, VI и XXII Положения, также приводятся в соответствующих местах текста.

### Правила процедуры

33. Правление согласно рекомендации Постоянного комитета утвердило временные правила процедуры, основанные на правилах процедуры Генеральной Ассамблеи.

## Изменение размера пенсий

34. Правление рассмотрело доклад Постоянного комитета, в котором рекомендовалось:

а) чтобы Постоянный комитет произвел дальнейшее подробное исследование по вопросу об изменении размера выплачиваемых пенсий и представил соответствующий доклад Правлению на двенадцатой сессии;

б) чтобы тем временем Правление рекомендовало Генеральной Ассамблее ежегодно увеличивать выплачиваемые пенсии и другие периодически выплачиваемые пособия на 1 процент, начиная с даты, которая должна быть установлена, и чтобы на двенадцатой сессии Правление сделало обзор положения в свете седьмой актуарной оценки Фонда.

35. Обсудив доклад Постоянного комитета и другие представленные на одиннадцатой сессии предложения, Правление приняло резолюцию о том, чтобы Постоянный комитет провел дополнительное подробное исследование данного вопроса и представил Правлению на двенадцатой сессии доклад с указанием рекомендуемых мероприятий и чтобы Постоянный комитет учел в проводимом им исследовании все предложения, представленные на одиннадцатой сессии Правления, в частности предложения представителей ФАО и МОТ, и чтобы доклад Постоянного комитета был передан для рассмотрения комитетам по Пенсионному фонду не позднее 1 января 1964 года [см. приложение IV, резолюция 5 (XI)].

36. Принимая вышеупомянутую резолюцию, Правление признало, что Постоянный комитет может счесть необходимым прибегнуть к помощи экспертов, и разрешило Постоянному комитету израсходовать необходимую, по его мнению, для этой цели разумную сумму.

37. Правление также рассмотрело вопрос о том, является ли желательным осуществление временных мероприятий в ожидании составления Постоянным комитетом доклада и принятия вытекающих из него решений, и пришло к заключению, что должны быть осуществлены некоторые временные мероприятия. Соответственно Правление постановило рекомендовать обращение к Генеральной Ассамблее с просьбой разрешить начиная с 1 января 1962 года и кончая 31 декабря 1964 года ежегодное увеличение на 1 процент выплачиваемых пенсий, с тем, однако, чтобы это увеличение не применялось в некоторых случаях,

как, например, в случае минимальных или максимальных пособий [см. приложение IV, резолюция 6 (XI)].

## Годовой доклад участникам Фонда

38. Правление одобрило принцип представления годового доклада. Оно постановило, что Секретарь должен представить проект этого доклада Постоянному комитету и что окончательный текст будет передан секретарям комитетов по Пенсионному фонду для напечатания и рассылки его полным и ограниченным участникам Фонда. Секретарь Правления разошлет копии этого доклада пенсионерам.

## Компетентная апелляционная инстанция

39. Правление отметило, что для целей, изложенных в статье ХLI Положения, ВОЗ признала юрисдикцию Административного трибунала Организации Объединенных Наций.

## Постоянный комитет

40. Правление приняло к сведению, что согласно постановлению, принятому Правлением на его десятой сессии, Постоянный комитет начиная с одиннадцатой сессии будет состоять из девяти членов и девяти заместителей, избираемых из числа членов Правления. Считая, что по практическим соображениям желательно обеспечить большую гибкость при выборе членов Постоянного комитета и их заместителей, Правление постановило изменить действующее правило E. 9, с тем чтобы члены Постоянного комитета и их заместители могли избираться из числа членов Правления или комитетов по Пенсионному фонду и их заместителей.

41. По той же причине Правление постановило, что нижняя часть таблицы, содержащейся в правиле E.10, в которой приводятся точные нормы представительства для специализированных учреждений или группы специализированных учреждений на 1962—1964 годы, должна применяться только постольку, поскольку это осуществимо.

42. Правлением были избраны следующие лица членами Постоянного комитета и их заместителями:

<i>Члены</i>	<i>Заместители</i>	<i>Кто ими представлен</i>
<i>Комитет по Пенсионному фонду Организации Объединенных Наций</i>		
Г-н А. Ф. Бендер	Г-н С. Г. У. Ходжес	Генеральная Ассамблея
Г-н Л. Мичелмор	Г-н У. Мак-Коу	Генеральный Секретарь
Г-н М. Шрейбер	Г-н А. Ландау	Участники

Члены	Заместители	Кто ими был представлен
<i>Комитеты по Пенсионному фонду специализированных учреждений</i>		
Г-н Д. Б. Эдди (ФАО)	Г-н В. де Азарта (ФАО)	} Руководящий орган
Г-н Ч. Р. Мак-Корд (МОТ)	Профессор Г. С. Киркальди (МОТ)	
Г-н А. Гальотти (ЮНЕСКО)	Г-н Ж. Беррье (ИКАО)	} Генеральный директор
Г-н Р. Куанье (ВОЗ)	Г-жа Б. Ньютон (ВОЗ)	
Г-н Ф. К. Берн (ИКАО)	Г-н К. К. Хед (ИКАО)	} Участники
Г-н Л. Мина (МАГАТЭ)	Г-н А. Зеленка (МОТ)	

43. Правление постановило уполномочить Постоянный комитет действовать от имени Правления по перечисленным ниже вопросам (в дополнение к тем, которые специально упоминаются в других частях настоящего доклада):

- а) назначение заместителя Секретаря;
- б) бюджетная смета административных расходов Фонда;
- с) любые мероприятия, которые могут потребоваться в связи с рассмотрением апелляционных жалоб в Административном трибунале Организации Объединенных Наций;
- д) замечания или предложения относительно инвестиций, сделанные во исполнение статьи XXV Положения в период между одиннадцатой и двенадцатой сессиями Правления.

#### Срок и место созыва двенадцатой сессии Правления

44. Правление постановило провести двенадцатую сессию в Европе в 1964 году в месте и в срок, которые должны быть установлены Постоянным комитетом.

#### Другие вопросы

45. Правление удовлетворило просьбу Секретаря о том, чтобы, пока не будет назначен Заместитель секретаря, г-н Финн Бонви был уполномочен в отсутствие Секретаря в соответствии со статьей XXIII Положения удостоверить выплату пособий.

# ПРИЛОЖЕНИЯ

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

ФИНАНСОВЫЕ ВЕДОМОСТИ ЗА ГОД,  
ЗАКОНЧИВШИЙСЯ 30 СЕНТЯБРЯ 1961 года

Ведомость I

Актив и пассив на 30 сентября 1961 года

(в долл.)

### Актив

Наличность:		
В банках . . . . .		419 857,63
Взносы к получению от участвующих организаций . . . . .		2 029 749,57
Наросший доход от инвестиций . . . . .		1 069 620,61

### Инвестиции:

Облигации—по покупной цене с поправкой на амортизацию ажио и дизажио (курсовая стоимость—91 047 360 долл.) . . . . .	97 240 035,78	
Акции—по покупной цене (курсовая стоимость—41 278 312 долл.) . . . . .	26 609 655,78	123 849 691,56
Пособия, уплаченные авансом . . . . .		52 348,42

127 421 267,79

### Пассив и основной капитал Фонда

#### Пособия к уплате бывшим полным участникам:

Расчет при уходе со службы—единовременные суммы . . . . .	385 493,22	
Расчет при уходе со службы—ежегодные ренты . . . . .	41 874,62	
Пособия в случае смерти (кроме пособий детям) . . . . .	21 249,27	
Пособия по нетрудоспособности . . . . .	5 050,43	
Пенсии . . . . .	4 979,11	
Пособия на детей . . . . .	4 912,64	463 559,29

#### Пособия к уплате бывшим ограниченными участникам:

Пособия по нетрудоспособности . . . . .	943,20	
Пособия в случае смерти, выплачиваемые вдовам . . . . .	861,79	1 804,99

#### На хранении:

Пособия при уходе со службы—на хранении в течение трех лет . . . . .	147 008,88	
Вклады участвующих организаций . . . . .	108 000,00	
Взносы, уплаченные авансом . . . . .	40 718,98	295 727,86

#### Прочие счета кредиторов:

Выплаты, произведенные за счет Фонда Организацией Объединенных Наций . . . . .		171 299,04
--	--	------------

Резервный фонд для уравнивания процентного дохода (см. ведомость 4) . . . . .		4 626 206,18
---	--	--------------

Резервный фонд для будущего регулирования размера выплачиваемых пенсий, учрежденный согласно резолюции 1561 (XV) Генеральной Ассамблеи . . . . .		114 249,55
--	--	------------

5 672 846,91

#### Основной капитал Фонда:

Сальдо на 1 октября 1960 г. . . . .	105 385 113,05	
Превышение поступлений над расходами за год, закончившийся 30 сентября 1961 г. . . . .	16 363 307,83	121 748 420,88

127 421 267,79

ПРАВИЛЬНОСТЬ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ

У. МАК-КОУ

И. о. Контролера Организации  
Объединенных Наций

(По наличным средствам и инвестициям Фонда)  
27 февраля 1962 года

Г. УИЛМОТ

Секретарь Правления

Объединенного пенсионного фонда  
персонала Организации Объединенных Наций

27 февраля 1962 года

**УДОСТОВЕРЕНИЕ О РЕВИЗИИ**

Приведенная выше ведомость актива и пассива была проверена в соответствии с нашими инструкциями. Нам были представлены все необходимые сведения и пояснения, и в результате

произведенной ревизии мы удостоверяем, что, по нашему мнению, приведенная выше ведомость и относящаяся к ней ведомость прихода и расхода правильны.

Л. ГЕТЦЕН (Нидерланды)  
Х. МУРГЕЙТИО (Колумбия)  
Гулам АББАС (Пакистан)

24 мая 1962 года

Ведомость 2

ПРИХОД И РАСХОД ЗА ГОД, ЗАКОНЧИВШИЙСЯ 30 СЕНТЯБРЯ 1961 года

(в долл.)

*Приход*

Взносы сотрудников участвующих организаций—полных участников:		
Взносы в размере 7 процентов от зачитываемого для пенсии вознаграждения	4 371 967,17	
Дополнительные взносы для зачета срока прежней службы до вступления в Фонд	474 956,30	
Возврат полученных ранее пособий для восстановления прежней зачитываемой для пенсии службы	129 645,43	
Добровольные вклады для увеличения размера пенсии	70 126,94	
Взносы в размере 14 процентов от зачитываемого для пенсии вознаграждения за время нахождения в отпуску без сохранения содержания	<u>5 925,44</u>	5 052 621,28
Взносы участвующих организаций по счету полных участников:		
Взносы в размере 14 процентов от зачитываемого для пенсии вознаграждения	8 743 934,34	
Дополнительные взносы для зачета прежней службы до вступления в Фонд	<u>889 291,39</u>	9 633 225,73
Взносы участвующих организаций по счету ограниченных участников:		
Взносы в размере 4,5 процента от зачитываемого для пенсии вознаграждения		1 008 402,17
Доход от инвестиций, соответствующий актуарному процентному доходу Фонда (см. подробности в ведомости 4)		3 637 077,81
Проценты, полученные от участников Фонда и участвующих организаций по ретроактивным взносам и возврату пособий		120 916,21
Превышение актуарной стоимости над регулярными взносами с процентами за срок прежней службы персонала МСЭ, вступившего в Фонд 1 января 1960 г.		100 674,59
Взносы с процентами, поступившие от неучаствующих организаций для участников, переведенных в Фонд на основании соглашений с другими Фондами		17 306,43
Прочие статьи дохода:		
Изменения размера пособий, выплаченных за предыдущий год (нетто)		7 914,64

*Расход*

Оперативные расходы:

Пособия бывшим полным участникам	(в долл.)	
Окончательный расчет (включая капитализированную ежегодную ренту)	2 194 068,56	
Пенсии	531 500,96	
Пособия, выплачиваемые в случае смерти (кроме пособий детям)	139 026,01	
Пособия на детей	72 065,18	
Пособия по нетрудоспособности	45 481,36	
Ежегодные ренты	<u>21 940,10</u>	3 004 082,17
Пособия бывшим ограниченным участникам		
Пособия, выплачиваемые в случае смерти вдовам	13 403,65	
Пособия на детей	13 806,68	
Пособия по нетрудоспособности	<u>7 452,50</u>	34 662,83

Ведомость 2 (продолжение)

(в долл.)

Проценты на пособия при уходе со службы, временно не выплачиваемые Фондом . . . . .		13 278,94		
Общая сумма выплат по временному увеличению пенсий на 5 процентов, утвержденному резолюцией 1310(XIII), с 1 января 1959 г. по 31 марта 1961 г. . . . .		48 199,18		
Возврат добровольных вкладов, разрешенный Постоянным комитетом Правления . . . . .		8 841,35		
Взносы с процентами, переданные неучаствующим организациям для участников, переведенных из Фонда на основании соглашений с другими Фондами . . . . .		7 223,91		
Административные расходы:				
Общая сумма административных расходов за год . . . . .	169 674,08			
Минус издержки в связи с инвестициями, покрываемые из валового дохода от инвестиций . . . . .	71 131,43	98 542,65	3 214 831,03	
Превышение прихода над расходом за год, закончившийся 30 сентября 1961 г. . . . .			<u>16 363 307,83</u>	

Ведомость 3

ОСНОВНОЙ КАПИТАЛ ФОНДА ЗА ГОД,  
ЗАКОНЧИВШИЙСЯ 30 СЕНТЯБРЯ 1961 ГОДА

(в долл.)

Пенсионный резерв—бывшие полные участники

Сальдо на 1 октября 1960 г. . . . .		7 297 566,78		
Исправление счетов за прошлые годы:				
Аннулирование и изменение размера пособий, назначенных до 30 сентября 1960 г. . . . .		(7 695,10)		
Исправленное сальдо на 1 октября 1960 г.			7 289 871,68	
Период с 1 октября 1960 г. по 31 марта 1961 г.:				
Капитализированная стоимость утвержденных пенсий . . . . .		1 192 507,53		
Записанные в кредит проценты (из 3 процентов годовых) . . . . .		115 805,48		
		<u>1 308 313,01</u>		
Выплаченные пенсии и пособия . . . . .	(376 554,96)			
Капитализированная стоимость пособий по нетрудоспособности, возвращенных по прекращении выплаты пособий на счет накопления взносов . . . . .	(18 601,03)	(395 155,99)	913 157,02	
Сальдо на 31 марта 1961 г. . . . .			8 203 028,70	
Увеличение капитализированной стоимости, отражающее изменения пенсий, произведенные в соответствии с резолюцией 1561 (XV) Генеральной Ассамблеи (нетто) . . . . .			1 895 460,30	
Исправленное сальдо на 1 апреля 1961 г.			<u>10 098 489,00</u>	
Период с 1 апреля по 30 сентября 1961 г.:				
Капитализированная стоимость утвержденных пенсий . . . . .		1 023 399,88		
Записанные в кредит проценты (из 3¼ процента годовых) . . . . .		167 085,47		
		<u>1 190 485,35</u>		
Выплаченные пенсии и пособия . . . . .	(411 725,97)			
Капитализированная стоимость пособий по нетрудоспособности, возвращенных по прекращении выплаты пособий на счет накопления взносов . . . . .	(15 908,39)	(427 634,36)	762 850,99	
Сальдо на 30 сентября 1961 г. . . . .				10 861 339,99

Ведомость 3 (продолжение)

(в долл.)

<i>Пенсионный резерв—бывшие ограниченные участники</i>		
Сальдо на 1 октября 1960 г. . . . .	342 793,44	
Исправление счетов за прошлые годы нетто	<u>(182,25)</u>	342 611,19
Исправленное сальдо на 1 октября 1961 г.		
Период с 1 октября 1960 г. по 31 марта 1961 г.:		
Капитализированная стоимость утвержденных пенсий . . . . .	124 371,01	
Записанные в кредит проценты (из 3 процентов годовых) . . . . .	<u>6 043,71</u>	
	130 414,72	
Выплаченные пенсии и пособия . . . . .	<u>(12 976,12)</u>	117 438,60
Сальдо на 31 марта 1961 г. . . . .		460 049,79
Увеличение капитализированной стоимости, отражающее изменения пенсий, произведенные в соответствии с резолюцией 1561 (XV) Генеральной Ассамблеи (нетто) . . . . .		<u>56 856,21</u>
Исправленное сальдо на 1 апреля 1961 г.		516 906,00
Период с 1 апреля по 30 сентября 1961 г.:		
Капитализированная стоимость утвержденных пенсий . . . . .	59 473,76	
Записанные в кредит проценты (из 3/4 процента годовых) . . . . .	<u>8 921,54</u>	
	68 395,30	
Выплаченные пенсии и пособия . . . . .	<u>(21 686,71)</u>	46 708,59
Сальдо на 30 сентября 1961 г. . . . .		563 614,59
<i>Счет участников Фонда (только полные участники)</i>		
Сальдо на 1 октября 1960 г. . . . .		29 320 495,14
Получено от участников:		
Взносы в размере 7 процентов зачитываемого для пенсии вознаграждения	4 371 967,17	
Дополнительные взносы для зачета срока прежней службы до вступления в Фонд . . . . .	474 956,30	
Возврат полученных пособий для восстановления срока прежней зачитывавшейся для пенсии службы . . . . .	98 409,16	
Добровольные вклады для увеличения размера пособий . . . . .	70 126,94	
Проценты на взносы, сделанные для зачета срока прежней службы . . . . .	45 377,04	
Взносы с процентами, полученные от других Фондов после перевода участников из Фонда . . . . .	<u>5 774,83</u>	5 066 611,44
Записанные в кредит проценты по взносам участников . . . . .		937 022,00
Суммы, отнесенные на выплату пособий:		
Расчет при уходе со службы—более пяти лет . . . . .	885 946,86	
Расчет при уходе со службы—менее пяти лет . . . . .	293 409,51	
Пособия в случае смерти указанным выгодоприобретателям . . . . .	<u>21 732,68</u>	1 201 089,05

(в долл.)

Суммы, отнесенные на капитализированную стоимость пенсий и пособий:			
Пенсии . . . . .	438 582,25		
Пособия для вдов и иждивенцев второй степени . . . . .	134 924,75		
Ежегодные ренты . . . . .	52 134,51		
Пособия по нетрудоспособности . . . . .	17 235,44		
Пособия на детей . . . . .	<u>5 179,07</u>	648 056,02	
Возврат добровольных вкладов на основании разрешения Постоянного комитета Правления . . . . .		8 841,35	
Передано неучаствующей организации после перевода из Фонда участника на основании соглашений с другими Фондами . . . . .		2 407,97	
Исправления счетов за прошлый год:			
Проценты по возвращенным добровольным вкладом, перенесенные на счет накопления взносов . . . . .	1 154,84		
Исправление взносов (нетто) . . . . .	<u>581,14</u>	<u>1 735,98</u>	<u>1 862 130,37</u>
Сальдо на 30 сентября 1961 г. . . . .			33 461 998,21
Счет накопления взносов—полные участники			
Сальдо на 1 октября 1960 г. . . . .			66 963 166,75
Получено от участвующих организаций:			
Взносы в размере 14 процентов от зачисляемого для пенсии вознаграждения . . . . .		8 743 934,34	
Дополнительные взносы для зачета срока прежней службы до вступления в Фонд . . . . .		923 700,53	
Проценты на дополнительные взносы . . . . .		<u>79 917,58</u>	9 747 552,45
Получено от участников:			
Возврат полученных пособий для восстановления срока прежней зачитываемой для пенсии службы . . . . .		48 866,53	
Проценты по возврату пособий . . . . .		<u>2 125,95</u>	50 992,48
Доход от инвестиций, соответствующий актуарному процентному доходу Фонда (см. подробности в ведомости 4) . . . . .			3 637 077,81
Превышение актуарной стоимости над регулярными взносами с процентами за срок прежней службы персонала МСЭ, вступившего в Фонд 1 января 1960 г. . . . .			100 674,59
Взносы с процентами, полученные от других Фондов после перевода участников из Фонда . . . . .			<u>11 531,60</u>
			<u>80 510 995,68</u>
Суммы, отнесенные на капитализированную стоимость пенсий и пособий:			
Пособия при уходе со службы . . . . .	950 625,32		
Пособия для вдов и иждивенцев второй степени . . . . .	309 994,21		
Пособия по нетрудоспособности . . . . .	152 355,06		
Ежегодные ренты . . . . .	88 988,61		
Пособия на детей . . . . .	<u>77 593,01</u>		
	<u>1 579 556,21</u>		

(в долл.)

Минус: Капитализированная стоимость прекращенных пособий по нетрудоспособности . . . . .	34 509,42		
	<u>1 545 046,79</u>		
Увеличение капитализированной стоимости пенсий с внесенными в них исправлениями в соответствии с резолюцией 1561 (XV) Генеральной Ассамблеи (нетто) . . . . .	1 895 460,30		
Временное увеличение пенсии на 5 процентов с 1 января 1959 г. по 31 марта 1961 г., утвержденное резолюцией 1310 (XIII) Генеральной Ассамблеи	<u>48 199,18</u>	3 488 706,27	
Суммы, отнесенные на проведение расчета при уходе со службы—более пяти лет .		1 014 712,19	
Проценты, перенесенные на:			
Счет участников Фонда . . . . .	937 022,00		
Счет пенсионного резерва . . . . .	282 890,95		
Счет невыплаченных Фондом пособий .	<u>13 278,94</u>	1 233 191,89	
Административные расходы . . . . .		98 542,65	
Передано неучаствующей организации после перевода из Фонда участника на основании соглашения с другими Фондами . . . . .		4 815,94	
Исправление счетов за прошлые годы:			
Исправление пенсионного резерва, пособий и взносов (нетто) . . . . .		<u>5 400,19</u>	<u>5 845 369,13</u>
			74 665 626,55
Взносы организаций для восстановления прав бывших ограниченных участников, приостановленных впредь до полной уплаты ими следуемых взносов . . . . .			<u>51 894,06</u>
Сальдо на 30 сентября 1961 г. . . . .			74 717 520,61
Счет накопления взносов — ограниченные участники			
Сальдо на 1 октября 1960 г. . . . .		1 461 090,94	
Получено от участвующих организаций:			
Взнос в размере 4½ процента зачитываемого для пенсии вознаграждения .		1 008 402,17	
Перенос 4½-процентного взноса на счета полных участников для зачета периодов ограниченного участия . . . . .		<u>(70 080,21)</u>	938 321,96
Суммы, отнесенные на капитализированную стоимость пенсий и пособий:			
Пособия для вдов . . . . .	121 810,65		
Пособия по нетрудоспособности . . . . .	31 380,62		
Пособия на детей . . . . .	<u>30 653,50</u>		
	183 844,77		
Увеличение капитализированной стоимости пенсий с внесенными в них изменениями в соответствии с резолюцией 1561 (XV) Генеральной Ассамблеи (нетто) . . . . .	<u>56 856,21</u>	240 700,98	
Проценты, перенесенные на счет пенсионного резерва . . . . .		14 965,25	
Исправление счетов за прошлые годы—нетто . . . . .		<u>(200,81)</u>	<u>255 465,42</u>
Сальдо на 30 сентября 1961 г. . . . .			<u>2 143 947,48</u>
Основной капитал Фонда на 30 сентября 1961 г. . . . .			<u>121 748 420,88</u>

РЕЗЕРВНЫЙ ФОНД ДЛЯ УРАВНЕНИЯ ПРОЦЕНТНОГО ДОХОДА  
ПО СОСТОЯНИЮ НА 30 СЕНТЯБРЯ 1961 ГОДА

	Резервный фонд для покрытия убытков при продаже ценных бумаг	Резервный фонд для уравнения процентного дохода (в долл.)	Всего
Сальдо на 1 октября 1960 г. . . . .	193 783,78	3 255 888,56	3 449 672,34
Доход от продажи ценных бумаг . . . . .	441 980,65		441 980,65
Доход от инвестиций:			
Проценты . . . . .	3 345 860,12		
Накопление дизажио и погашение ажио . . . . .	217 929,06		
Дивиденды . . . . .	1 027 709,09		
	4 591 498,27		
Минус: Часть административных расходов, связанных с инвестициями . . . . .	71 131,43		
	4 520 366,84		
Минус: Часть дохода от инвестиций, соответствующая записываемому в кредит актуарному процентному доходу Фонда (3 процента за период с 1 октября 1960 г. по 31 марта 1961 г. и 3¼ процента за период с 1 апреля 1961 г. по 30 сентября 1961 г.) . . . . .	3 637 077,81		
Сумма превышения дохода от инвестиций над актуарным процентным доходом, записываемая в кредит счета резервного фонда . . . . .		883 289,03	883 289,03
	635 764,43	4 139 177,59	4 774 942,02
	34 486,29		34 486,29
Убыток при продаже ценных бумаг . . . . .	601 278,14	4 139 177,59	4 740 455,73
Минус: Перенос на счет резервного фонда для оплаты пенсий, исправленных в соответствии с резолюцией 1561 (XV) . . . . .	601 278,14	114 249,55	114 249,55
		4 024 928,04	4 626 206,18

АДМИНИСТРАТИВНЫЕ РАСХОДЫ ЗА ФИНАНСОВЫЙ ГОД  
С 1 ОКТЯБРЯ 1960 ПО 30 СЕНТЯБРЯ 1961 ГОДА

	Административные расходы	Расходы, связанные с инвестициями (в долл.)
Штатные должности . . . . .	63 088,80	
Консультанты . . . . .	3 707,88	54 526,65
Сверхурочная работа и временный персонал . . . . .	14 567,56	
Общие расходы по персоналу . . . . .	11 374,08	
Путевые расходы служащих . . . . .	3 501,16	
	96 239,48	54 526,65
Минус: Налогообложение персонала . . . . .	(11 073,99)	
	85 165,49	54 526,65
Расходы Комитета по инвестициям . . . . .		5 377,68
Расходы по ревизии контролерами со стороны . . . . .	2 275,00	
Услуги персонала, предоставленного Организацией Объединенных Наций . . . . .	10 000,00	11 203,48
Средства сообщения и связи . . . . .	1 060,00	
Разные расходы . . . . .	42,16	23,62
	98 542,65	71 131,43

СВОДНАЯ ВЕДОМОСТЬ ИНВЕСТИЦИИ ПО СОСТОЯНИЮ  
НА 30 СЕНТЯБРЯ 1961 ГОДА  
(в тыс. долл. США)

	Сальдо на 1 октября 1960 г.			Покупки			Продажи			Сальдо на 30 сентября 1961 г.		
	Номи- нальная стои- мость	Стои- мость по книгам	Номи- нальная стои- мость	Номи- нальная стои- мость по книгам	Номи- нальная стои- мость	Выручен- ная сумма	Прибыль (или убыток)	Амор- тизация	Номи- нальная стои- мость	Стои- мость по книгам	Чистый доход по книгам	Средний доход по книгам
(в долл.)												
Облигации в долл. США												
Государственные облигации США . . . . .	7 079	7 027	4 118	4 096	1 915	1 926	20	14	9 282	9 231	244	3,01
Облигации других государств . . . . .	4 405	4 367	665	639	467	462	(3)	7	4 603	4 548	213	4,77
Облигации Международного банка . . . . .	3 865	3 832						5	3 865	3 837	154	4,01
Облигации частных компаний: Железные дороги . . . . .	4 889	4 768						11	4 889	4 779	159	3,31
Предприятия общественного пользова- ния . . . . .	33 406	32 285	4 463	4 472	584	588	23	65	37 285	36 257	1 389	4,05
Промышленные предприятия . . . . .	28 687	27 973	7 695	7 611	1 160	1 141	7	104	35 222	34 554	1 223	3,91
Итого облигаций в долл. США . . . . .	82 331	80 252	16 941	16 818	4 126	4 117	47	206	95 146	93 206	3 382	3,90
Облигации в канад. долл. <sup>a</sup>												
Государственные облигации Канады . . . . .	1 003	971	235	212				2	1 238	1 185	51	4,71
Облигации канадских провинций . . . . .	1 427	1 393	140	137				3	1 567	1 533	65	4,42
Облигации Международного банка . . . . .	85	85							85	85	3	3,54
Облигации частных компаний . . . . .	1 240	1 175	50	49				7	1 290	1 231	63	5,23
Итого облигаций в канад. долл. . . . .	3 755	3 624	425	398				12	4 180	4 034	182	4,74
Итого облигаций в долл. США и канад. долл. . . . .	86 086	83 876	17 366	17 216	4 126	4 117	47	218	99 326	97 240	3 564	3,94
Акции в долл. США												
Банки и страховые компании . . . . .	1 675		472			880	315		1 582		65	4,00
Предприятия общественного пользования . . . . .	5 873		1 742			75	35		7 575		318	4,72
Предприятия, производящие товары широ- кого потребления . . . . .	3 666 <sup>b</sup>		827			258	2		4 237		161	4,08

Ведомость 6 (продолжение)

	Сальдо на 1 октября 1960 г.		Покупки		Продажи		Сальдо на 30 сентября 1961 г.		Чистый доход по книгам	Средний доход по книгам		
	Номинальная стоимость по книгам	Стоимость по книгам	Номинальная стоимость по книгам	Стоимость по книгам	Номинальная стоимость	Вырученная сумма (или убыток)	Амортизация	Номинальная стоимость по книгам			Стоимость по книгам	
Предприятия, производящие товары промышленного потребления . . . . .		6 405 <sup>b</sup>		1 092					7 497	281	4,04	
Предприятия, производящие средства производства . . . . .		5 149 <sup>b</sup>		748		610	8		5 295	192	3,68	
Итого акций в долл. США . . . . .		22 768		4 881		1 823	360		26 186	1 017	4,16	
<i>Акции в канад. долл.<sup>a</sup></i>												
Предприятия общественного пользования . . . . .				65					65	1	2,18	
Предприятия, производящие товары широкого потребления . . . . .				102					102	1	1,44	
Предприятия, производящие товары промышленного потребления . . . . .				55					55	1	3,29	
Предприятия, производящие средства производства . . . . .		202							202	7	3,99	
Итого акций в канад. долл. . . . .		202		222					424	10	3,32	
Итого акций в долл. США и канад. долл. . . . .		22 970		5 103		1 823	360		26 610	1 027	4,15	
Итого облигаций и акций в долл. США и канад. долл. . . . .		106 846		22 319		5 940	407 <sup>c</sup>	218	123 850	4 591	3,98	
										Минус: расходы по инвестициям . . . . .	71	
										Чистый доход по инвестициям . . . . .	4 520	
										Средний доход от инвестиций Фонда (115 348) . . . . .		3,92
										Средний доход от активов Фонда (116 386)		3,88

<sup>a</sup> Канадские доллары приняты как равные долларам США.  
<sup>b</sup> Сальдо исправлено в соответствии с перераспределением инвестиций по категориям.  
<sup>c</sup> Чистая прибыль от продаж записана на кредит счета резерва для покрытия убытков при продаже ценных бумаг.

СТОИМОСТЬ ПО КНИГАМ И КУРСОВАЯ СТОИМОСТЬ ИНВЕСТИЦИЙ  
ПО СОСТОЯНИЮ НА 30 СЕНТЯБРЯ 1960 ГОДА И НА 30 СЕНТЯБРЯ 1961 ГОДА

Состояние на 30 сентября 1960 г.

Состояние на 30 сентября 1961 г.

	Состояние на 30 сентября 1960 г.		Состояние на 30 сентября 1961 г.	
	По книгам (в долл.)	В процентах от общей стоимости	По книгам (в долл.)	В процентах от общей стоимости
				Процентное отношение курсовой стоимости к стоимости по книгам
<i>Облигации в долл. США</i>				Курсовая стоимость (в долл.)
Государственные облигации США . . . . .	7 026 156	6,6	9 230 576	7,5
Облигации других государств . . . . .	4 367 007	4,0	4 548 270	3,7
Облигации Международного банка . . . . .	3 832 384	3,6	3 836 883	3,1
Облигации частных компаний:				
Железные дороги . . . . .	4 767 827	4,5	4 778 836	3,8
Предприятия общественного пользования . . . . .	32 285 309	30,2	36 256 803	29,3
Промышленные предприятия . . . . .	27 973 577	26,2	34 554 644	27,8
Итого облигаций в долл. США . . . . .	80 252 260	75,1	93 206 012	75,2
<i>Облигации в канад. долл.</i>				
Государственные облигации Канады . . . . .	971 064	0,9	1 184 607	1,0
Облигации канадских провинций . . . . .	1 392 911	1,3	1 532 911	1,2
Облигации Международного банка . . . . .	84 833	0,1	84 863	0,1
Облигации частных компаний . . . . .	1 174 776	1,1	1 231 643	1,0
Итого облигаций в канад. долл. . . . .	3 623 584	3,4	4 034 024	3,3
Итого облигаций в долл. США и канад. долл.	83 875 844	78,5	97 240 036	78,5
<i>Акции в долл. США</i>				
Банки и страховые компании . . . . .	1 674 332	1,6	1 581 928	1,3
Предприятия общественного пользования . . . . .	5 872 741	5,5	7 575 280	6,1
Предприятия, производящие товары широкого потребления . . . . .	3 666 132	3,4	4 236 939	3,4
				Процентное отношение курсовой стоимости к стоимости по книгам
				Курсовая стоимость (в долл.)
				7,5
				3,7
				3,1
				3,8
				29,3
				27,8
				75,2
				1,0
				1,2
				0,1
				1,0
				3,3
				78,5
				1,3
				6,1
				3,4
				93,9
				93,6
				93,2
				92,0
				90,1
				97,0
				93,8
				93,6
				181,2
				165,3
				203,4



## ПРИЛОЖЕНИЕ II

### ДОКЛАД РЕВИЗИОННОЙ КОМИССИИ ПО РЕВИЗИИ ОТЧЕТНОСТИ ФОНДА ЗА ГОД, ЗАКОНЧИВШИЙСЯ 30 СЕНТЯБРЯ 1961 ГОДА

1. В соответствии со статьей XXXIX Положения о Фонде Ревизионная комиссия произвела ревизию отчетности Фонда за год, закончившийся 30 сентября 1961 года.

2. Финансовые ведомости, представленные секретарем Правления Объединенного пенсионного фонда персонала для ревизии и удостоверения Ревизионной комиссией, показывают состояние актива и пассива Фонда на 30 сентября 1961 года и приход и расход за год, закончившийся 30 сентября 1961 года.

Были представлены следующие ведомости:

I. Ведомость актива и пассива на 30 сентября 1961 года;

II. Ведомость прихода и расхода за год, закончившийся 30 сентября 1961 года.

3. Как и в предыдущие годы, ревизия была проведена в пределах, признанных необходимыми для удостоверения правильности ведомостей.

4. Ввиду изменений Положения о Фонде, которые вступили в силу 1 апреля 1961 года, Постоянный комитет Пенсионного фонда постановил

удовлетворить просьбу секретаря Правления Фонда о составлении полного финансового доклада на 31 марта 1961 года, для того чтобы показать точное финансовое положение Фонда до изменения Положения о Фонде.

5. Комиссия может рекомендовать вниманию возможность обращения к участвующим в Фонде организациям с просьбой во избежание потери процентного дохода делать ежемесячные предварительные взносы, приблизительно соответствующие средней за последние шесть месяцев.

6. Комиссия желает выразить свою признательность секретарю Пенсионного фонда и персоналу, а также Секретариату Организации Объединенных Наций за сотрудничество и оказанную ими помощь.

24 мая 1962 года

Л. ГЕТЦЕН (Нидерланды)  
Х. М. МУРГЕИТИО (Колумбия)  
Гулам АББАС (Пакистан)

## ПРИЛОЖЕНИЕ III

### СТАТИСТИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ ОБ ОПЕРАЦИЯХ ФОНДА В ТЕЧЕНИЕ ГОДА, ЗАКОНЧИВШЕГОСЯ 30 СЕНТЯБРЯ 1961 ГОДА

Таблица 1

Число полных участников Фонда на 30 сентября 1961 года

Участвующие организации	Число полных участников на 30 сентября 1960 г.	Число принятых новых участников	Число участников, переведенных из других организаций	Итого	Число выбывших участников	Число участников, переведенных в другие организации	Число полных участников на 30 сентября 1961 г.
ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ . . . . .	5 511	728	50	6 289	452	56	5 781
МОТ . . . . .	928	94	1	1 023	64	3	956
ФАО . . . . .	1 434	222	2	1 658	66	7	1 585
ЮНЕСКО . . . . .	953	74	12	1 039	58	5	976
ВОЗ . . . . .	1 362	127	8	1 497	145	3	1 349
ИКАО . . . . .	439	88	0	527	54	5	468
ВМО . . . . .	58	15	0	73	4	2	67
ВКМТО . . . . .	59	10	7	76	6	0	70
МАГАТЭ . . . . .	226	53	2	281	15	4	262
ИМКО . . . . .	12	8	0	20	2	0	18
МСЭ . . . . .	146	93	4	243	9	1	233
	<u>11 128</u>	<u>1 512</u>	<u>86</u>	<u>12 726</u>	<u>875</u>	<u>86</u>	<u>11 765</u>

Таблица 2

**Число ограниченных участников Фонда  
на 30 сентября 1961 года**

Участвующие организации	Число ограниченных участников на 30 сентября 1960 г.	Число принятых новых ограниченных участников	Число ограниченных участников, переведенных из других организаций	Итого	Число вышедших ограниченных участников	Число ограниченных участников, переведенных в другие организации	Общее число ограниченных участников на 30 сентября 1961 г.
ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ . . . . .	906	1 070	7	1 983	441	21	1 521
МОТ . . . . .	220	181	0	401	114	0	287
ФАО . . . . .	359	288	3	650	165	2	483
ЮНЕСКО . . . . .	408	292	2	702	168	2	532
ВОЗ . . . . .	1 111	480	1	1 592	286	0	1 306
ИКАО . . . . .	61	52	0	113	26	0	87
ВМО . . . . .	24	14	0	38	16	0	22
ВКМТО . . . . .	6	18	0	24	3	1	20
МАГАТЭ . . . . .	254	144	0	398	116	0	282
ИМКО . . . . .	4	2	0	6	2	0	4
МСЭ . . . . .	34	53	13	100	33	0	67
	<u>3 87</u>	<u>2 594</u>	<u>26</u>	<u>6 007</u>	<u>1 370</u>	<u>26</u>	<u>4 611</u>

Таблица 3

**Медицинская классификация  
полных участников Фонда**

Участвующие организации	Число ограниченных участников					Всего на 30 сентября 1961 г.	Процент участников в классах 2 и 3 (еще не имеющих права на пособие в случае смерти и пособие по нетрудоспособности)
	Имеющих более 5 лет засчитываемой службы (право на все виды пособий)	Имеющих менее 5 лет засчитываемой службы			Ожидających классификации		
		В классе 1	В классе 2	В классе 3			
ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ . . . . .	3 452	2 219	8	2	100	5 781	0,2
МОТ . . . . .	623	325	3	1	4	956	0,4
ФАО . . . . .	871	669	0	0	45	1 585	0,0
ЮНЕСКО . . . . .	793	162	4	0	17	976	0,4
ВОЗ . . . . .	814	503	0	0	32	1 349	0,0
ИКАО . . . . .	245	209	3	1	10	468	0,9
ВМО . . . . .	42	24	0	0	1	67	0,0
ВКМТО . . . . .	35	32	0	0	3	70	0,0
МАГАТЭ . . . . .	34	219	7	0	2	262	2,7
ИМКО . . . . .	1	10	0	0	7	18	0,0
МСЭ . . . . .	58	171	0	0	4	233	0,0
	<u>6 968</u>	<u>4 543</u>	<u>25</u>	<u>4</u>	<u>225</u>	<u>11 765</u>	<u>0,3</u>

Таблица 4

Процент полных участников в классах 2 и 3 по сравнению с предыдущими  
четырьмя годами

Финансовый год, закончившийся	ООН	МОТ	ФАО	ЮНЕСКО	ВОЗ	ИКАО	ВМО	ВКМТО	МАГАТЭ	ИМКО	МСЭ	Всего
30 сентября 1957 г. . . . .	0,8	1,1	1,5	1,9	1,1	1,3	1,7	0,0	—	—	—	1,1
30 сентября 1958 г. . . . .	0,6	0,7	0,9	1,2	0,6	3,4	1,6	0,0	—	—	—	0,8
30 сентября 1959 г. . . . .	0,6	0,5	0,3	1,4	0,4	0,7	0,0	0,0	5,0	0,0	—	0,7
30 сентября 1960 г. . . . .	0,3	0,4	0,1	0,7	0,2	0,7	0,0	0,0	3,2	0,0	0,0	0,4
30 сентября 1961 г. . . . .	0,2	0,4	0,0	0,4	0,0	0,9	0,0	0,0	2,7	0,0	0,0	0,3

Таблица 5

Медицинская классификация  
ограниченных участников Фонда

Участвующие организации	Число ограниченных участников					Всего на 30 сентября 1961 г.	Процент участников в классах 2 и 3 (еще не имеющих права на пособие в случае смерти и на пособие по нетрудо- способности)
	В классе 1	В классе 2	В классе 3	Ожидających классификации			
ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕ- ДИНЕННЫХ НАЦИЙ	1 352	12	5	125	1 521	1,2	
МОТ . . . . .	279	6	—	2	287	2,1	
ФАО . . . . .	395	1	—	87	483	0,3	
ЮНЕСКО . . . . .	324	6	—	202	532	1,8	
ВОЗ . . . . .	1 125	5	—	176	1 306	0,4	
ИКАО . . . . .	76	—	—	11	87	—	
ВМО . . . . .	19	—	—	3	22	—	
ВКМТО . . . . .	15	1	—	4	20	6,3	
МАГАТЭ . . . . .	223	6	—	53	282	2,6	
ИМКО . . . . .	2	—	—	2	4	—	
МСЭ . . . . .	63	—	2	2	67	3,1	
	<u>3 873</u>	<u>37</u>	<u>7</u>	<u>694</u>	<u>4 611</u>	<u>1,1</u>	

Таблица 6

Процент ограниченных участников  
в классах 2 и 3 по сравнению  
с предыдущими тремя годами

Финансовый год, закончившийся	ООН	МОТ	ФАО	ЮНЕСКО	ВОЗ	ИКАО	ВМО	ВКМТО	МАГАТЭ	ИМКО	МСЭ	Всего
30 сентября 1958 г. . . . .	3,8	5,2	0,0	2,1	2,4	3,3	0,0	0,0	—	—	—	2,9
30 сентября 1959 г. . . . .	3,1	3,5	0,0	1,8	1,7	1,8	0,0	0,0	4,0	0,0	—	2,2
30 сентября 1960 г. . . . .	2,1	1,0	0,0	1,5	0,6	1,8	0,0	0,0	1,3	0,0	0,0	1,1
30 сентября 1961 г. . . . .	1,2	2,1	0,3	1,8	0,4	0,0	0,0	6,3	2,6	0,0	3,1	1,1

**Пособия, выплаченные полным участником, выбывшим из Фонда  
в течение года, закончившегося 30 сентября 1961 года,  
или их выгодоприобретателям**

	Пенсия	Пожизненная рента	Окончательный расчет при уходе со службы		Посо- бия на детей	Посо- бия для вдов	Другие пособия, выплачи- ваемые в случае смерти	Пособия по не- трудо- способ- ности	Пособия, выплачен- ные иж- дивенцам второй степени	Перевод в другие пенсион- ные фонды	Итого
			менее 5 лет зачитывае- мой службы	более 5 лет зачитывае- мой службы							
ООН . . . . .	28	5	267	130	30	13	4	2	2	1	482
МОТ . . . . .	10	2	36	13	2	1	1	—	—	1	66
ФАО . . . . .	3	—	40	17	3	2	1	3	—	—	69
ЮНЕСКО . . . . .	9	—	25	20	4	3	—	1	—	—	62
ВОЗ . . . . .	15	3	72	52	10	2	1	—	—	—	155
ИКАО . . . . .	2	—	41	11	—	—	—	—	—	—	54
ВМО . . . . .	—	1	2	1	—	—	—	—	—	—	4
ВКМТО . . . . .	—	—	3	—	5	1	1	1	—	—	11
МАГАТЭ . . . . .	—	—	14	1	—	—	—	—	—	—	15
ИМКО . . . . .	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	2
МСЭ . . . . .	—	—	7	2	—	—	—	—	—	—	9
	<u>67</u>	<u>11<sup>a</sup></u>	<u>509<sup>b</sup></u>	<u>247</u>	<u>54</u>	<u>22</u>	<u>8</u>	<u>7</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>929</u>

<sup>a</sup> Полные участники, выбывшие из Фонда до достижения 60-летнего возраста, которые при уходе со службы предпочли получать пожизненную ренту. Также один полный участник, вновь принятый на службу другой участвующей в Фонде организацией, который решил восстановить прежний срок службы на основании статьи XII.

<sup>b</sup> Учтено изменение решений о приеме 27 лиц, вызванное тем, что, как впоследствии выяснилось, эти решения были повторением ранее принятых решений или касались лиц, не имевших права на участие в Фонде.

Таблица 8

**Пособия, выплаченные ограниченному участником,  
выбывшим из Фонда в течение года,  
закончившегося 30 сентября 1961 года,  
или их выгодоприобретателям**

	Пособия для вдов	Пособия на детей	Пособия по нетрудоспособности	Всего
ООН . . . . .	3	6	—	9
МОТ . . . . .	—	—	—	—
ФАО . . . . .	3	5	—	8
ЮНЕСКО . . . . .	1	2	—	3
ВОЗ . . . . .	2	3	—	5
ИКАО . . . . .	—	—	—	—
ВМО . . . . .	—	—	—	—
ВКМТО . . . . .	—	—	—	—
МАГАТЭ . . . . .	—	—	—	—
ИМКО . . . . .	—	—	—	—
МСЭ . . . . .	—	—	—	—
	<u>9</u>	<u>16</u>	<u>—</u>	<u>25</u>

Таблица 9

Анализ пособий, периодически выплачивавшихся на 30 сентября 1961 года  
полным участникам или их выгодоприобретателям

Основание для выплаты	Число получателей на 30 сентября 1960 г.	Число новых получателей	Пособия, получае- мые пережившими членами семьи	Всего	Число лиц, переставших получать пособия	Число получателей на 30 сентября 1961 г.
Пенсии . . . . .	366	67	(7)	426	(5)	421
Пожизненные ренты . .	28	11	—	39	(1)	38 <sup>a</sup>
Пособия для вдов . . .	117	22	8	147	(1)	146
Пособия по нетрудоспо- собности . . . . .	40	7	(1)	46	(5)	41
Пособия на детей . . .	173	54 <sup>b</sup>	—	227	(14)	213
Пособия иждивенцам второй степени . . .	—	2	—	2	—	2
	<u>724</u>	<u>163</u>	<u>—</u>	<u>887</u>	<u>(26)</u>	<u>861</u>

<sup>a</sup> Включая 11 отсроченных рент.

<sup>b</sup> Включая пособия на 26 детей, восстановленные на основании новых постановлений статьи VIII, вступивших в силу 1 апреля 1961 года.

Таблица 10

Анализ пособий, периодически выплачивавшихся на 30 сентября 1961 года  
ограниченным участникам или их выгодоприобретателям

Основание для выплаты	Число получателей на 30 сентября 1960 г.	Число новых получателей	Пособия, получае- мые пережившими членами семьи	Всего	Число лиц, переставших получать пособия	Число получателей на 30 сентября 1961 г.
Пособия для вдов . . .	10	8	1	19	—	19
Пособия по нетрудоспо- собности . . . . .	4	1	(1)	4	—	4
Пособия на детей . . .	25	16 <sup>a</sup>	—	41	(2)	39
	<u>39</u>	<u>25</u>	<u>—</u>	<u>64</u>	<u>(2)</u>	<u>62</u>

<sup>a</sup> Включая пособия на 2 детей, восстановленные на основании новых постановлений статьи VIII, вступивших в силу 1 апреля 1961 года.

#### ПРИЛОЖЕНИЕ IV

РЕЗОЛЮЦИИ, ПРИНЯТЫЕ ПРАВЛЕНИЕМ ОБЪЕДИ-  
НЕННОГО ПЕНСИОННОГО ФОНДА ПЕРСОНАЛА НА  
ОДИННАДЦАТОЙ СЕССИИ

##### Резолюция 1 (XI)

ШЕСТАЯ АКТУАРНАЯ ОЦЕНКА ФОНДА.  
ЛИКВИДАЦИЯ АКТУАРНОГО ДЕФИЦИТА

Правление Объединенного пенсионного фон-  
да персонала Организации Объединенных Наций,

рассмотрев шестую актуарную оценку Фонда,  
составленную консультантом-актуарием в соот-  
ветствии со статьей XXXI Положения о Пенсион-  
ном фонде,

постановляет,

1. Что чистый актуарный дефицит Фонда на  
31 марта 1961 года в размере 1 483 957 долл., по-  
лучившийся в основном в результате увеличения  
зачитываемого для пенсии вознаграждения, дол-

жен быть покрыт, в соответствии с заключениями группы экспертов по пересмотру пенсионной системы, за счет резерва для уравнивания процентного дохода;

2. Размер взносов для ограниченных участников должен оставаться неизменным, то есть равным 4,5 процента.

### Резолюция 2 (XI)

#### СОЗДАНИЕ РЕЗЕРВА ДЛЯ НЕПРЕДВИДЕННЫХ РАСХОДОВ

*Правление Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций,*

*принимая во внимание* содержащиеся в пункте 50 доклада группы экспертов по пересмотру пенсионной системы (A/4427) рекомендации относительно резервных счетов Фонда,

*учитывая,* что резолюцией 1561 (XV) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций был создан резерв для урегулирования размера пенсий,

*учитывая далее,* что никакого резерва не существует для увеличения пособий, когда увеличивается зачитываемое для пенсии вознаграждение,

1. *Постановляет* создать резервный фонд для непредвиденных расходов:

а) в который будут вноситься доход от инвестиций, превышающий установленную процентную ставку, и прибыль от продажи активов;

б) с которого будут сниматься любые суммы, необходимые для восстановления дохода от инвестиций в случае падения его ниже установленной ставки, убытки от продажи активов, суммы, необходимые для увеличения размера пособий в случае увеличения зачитываемого для пенсии вознаграждения, и суммы, необходимые для коррективного изменения выплачиваемых пенсий;

2. *Постановляет также* ликвидировать резервный фонд для уравнивания процентного дохода и перенести находящиеся в нем суммы на счет резервного фонда для непредвиденных расходов.

### Резолюция 3 (XI)

#### ПОПРАВКИ К ПОЛОЖЕНИЮ О ПЕНСИОННОМ ФОНДЕ

*Правление Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций,*

*рассмотрев поправки,* предложенные Постоянным комитетом (JSPB/R.127 (XI)), представителем Генерального директора Всемирной организации здравоохранения (JSPB/R.137 (XI)) и Консультативным комитетом по административным вопросам (JSPB/R.138 (XI)),

1. *Постановляет* просить Генеральную Ассамблею утвердить поправки, изложенные в приложении V к настоящему докладу;

2. *Просит* Постоянный комитет составить, для представления Правлению на двенадцатой сессии, новую редакцию Положения о Пенсионном фонде в целом, имея в виду, в частности, необходимость обеспечения ясности, точности и согласованности различных статей.

### Резолюция 4 (XI)

#### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ АССИГНОВАНИЯ ДЛЯ ПОКРЫТИЯ РАСХОДОВ ПО КОМИТЕТУ АКТУАРИЕВ

*Правление Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций,*

*постановив* в соответствии со статьей XXIX Положения о Пенсионном фонде рекомендовать Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций назначение Комитета актуариев в составе трех членов,

*принимая во внимание,* что расходы, связанные с заседаниями этого Комитета в 1962 году, могут быть покрыты за счет текущего бюджета,

*утверждает* дополнительную смету в размере 2 000 долл. на покрытие расходов по заседаниям Комитета в 1963 году.

### Резолюция 5 (XI)

#### ИЗМЕНЕНИЕ РАЗМЕРА ПЕНСИЙ ПОСЛЕ ИХ НАЗНАЧЕНИЯ

*Правление Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций,*

*принимая во внимание* доклад Постоянного комитета о материалах, представленных Секретарем и МОТ, а также другие предложения, сделанные на сессии Правления в связи с вопросом о коррективном изменении пенсий, и учитывая трудность введения постоянного плана, который отвечал бы финансовым возможностям Фонда и не был бы слишком сложным в административном отношении,

*постановляет:*

а) чтобы Постоянный комитет подвергнул дальнейшему тщательному изучению вопрос о коррективном изменении уже выплачиваемых пенсий и представил Правлению на его двенадцатой сессии доклад с указанием рекомендуемых мероприятий;

б) чтобы при разработке рекомендаций Постоянный комитет уделил особое внимание предложениям МОТ об основных принципах и о порядке такого коррективного изменения, изложенным в Приложении II к документу JSPB/R.129 (XI) и в пунктах 1—5 рабочего документа № 10 (совместно представленного на одиннадцатой сессии Правления представителями участвующих организаций ФАО и МОТ), и, в частности, принципу, предусматривающему коррективное изме-

нение размера выплачиваемых пенсий в случае значительного увеличения шкалы зачитываемого для пенсии вознаграждения служащих категории специалистов или категории общих служб; и чтобы Постоянный комитет также принял во внимание остальные предложения, сделанные по этому вопросу на одиннадцатой сессии Правления, то есть чтобы Постоянный комитет имел своей задачей обследование всех возможностей установления постоянного порядка коррективно-го изменения пенсий. Постоянному комитету также предлагается представить его рекомендации на рассмотрение комитетов Пенсионного фонда не позднее января 1964 года.

### Резолюция 6 (XI)

#### КОРРЕКТИВНОЕ ИЗМЕНЕНИЕ ВЫПЛАЧИВАЕМЫХ ПЕНСИЙ

*Правление Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций, принимая во внимание резолюцию 1561 (XV) Генеральной Ассамблеи, предлагающую Правлению создать за счет избыточного процентного дохода от инвестиций резерв для регулирования размера пенсий и вносить ежегодно в этот резерв суммы, достаточные для покрытия актуарной стоимости увеличения на один процент размера выплачиваемых пособий и ежегодных рент, а также отсроченных ежегодных рент, подлежащих выплате согласно статье X Положения,*

*принимая во внимание срочную необходимость улучшения положения лиц, получающих в настоящее время пенсию,*

*рекомендует, в качестве временного решения вопроса, увеличить выплачиваемые пенсии на один процент в год начиная с 1 января 1962 года и до 31 декабря 1964 года, причем это годовое увеличение не должно применяться к минимальной пенсии, предусматриваемой в статье IVb (i), к минимальному пособию для вдов (или для утративших трудоспособность вдовцов), предусматриваемому в статье VII 4 а, или к минимальному и максимальному пособию на детей, предусматриваемым в статье VIII (2) и (3).*

### Резолюция 7 (XI)

#### МЕДИЦИНСКИЙ ОСМОТР ПРИ ПРЕКРАЩЕНИИ СЛУЖБЫ

*Правление Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций,*

*отмечая с удовлетворением, что в Консультативном комитете было достигнуто согласие относительно того, что участвующие в Фонде организации, чтобы иметь необходимое время для установления степени утраты трудоспособности, будут оставлять сотрудников на службе с предоставлением им отпуска по болезни на весь срок, на который они имеют право, до максимума в восемнадцать месяцев, прежде чем требовать назначения им из Фонда пособия по нетрудоспособности,*

*считая, что решение о прекращении службы сотрудников по состоянию здоровья и решение о назначении пособия по нетрудоспособности должны, как правило, быть взаимно связаны и быть основаны на одних и тех же медицинских данных,*

*принимая во внимание, что медицинский осмотр при прекращении службы является важным элементом при рассмотрении каких бы то ни было претензий, предъявляемых после прекращения службы,*

1. *Предлагает* Консультативному комитету рассмотреть вопрос об изменении порядка прекращения службы, поскольку необходимо гарантировать:

а) что требуется обязательный медицинский осмотр всех служащих, выбывающих из той или иной организации;

б) что решения о прекращении службы по состоянию здоровья и предложения о назначении пособия по нетрудоспособности были основаны на одних и тех же медицинских показателях;

2. *Предлагает* Секретарю препроводить настоящую резолюцию секретарю Консультативного комитета для рассмотрения ее в ближайшее время участвующими в Фонде организациями.

## ПРИЛОЖЕНИЕ V

### ИЗМЕНЕНИЯ ПОЛОЖЕНИЯ ОБ ОБЪЕДИНЕННОМ ПЕНСИОННОМ ФОНДЕ ПЕРСОНАЛА, РЕКОМЕНДУЕМЫЕ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕЙ ПРАВЛЕНИЕМ ОБЪЕДИНЕННОГО ПЕНСИОННОГО ФОНДА ПЕРСОНАЛА СОГЛАСНО СТАТЬЕ XXXVII ПОЛОЖЕНИЯ

*Текст действующего Положения*

*Предлагаемый текст*

*Примечания*

#### Статья II

##### Участие

1. Все штатные сотрудники каждой из участвующих организаций становятся участниками Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций:

- a) если их назначение на службу производится без ограничения срока; или
- b) если их назначение на службу производится по срочным контрактам сроком на пять лет или более; или
- c) если они прослужили пять лет и остаются на службе по контракту, предусматривающему продолжение службы на срок не менее одного года, или остаются на службе после этого в течение более одного года; или
- d) если участвующая организация удостоверяет, что данный срочный контракт рассматривается как охватывающий испытательный период и что целью его является служба в течение неопределенного срока;
- e) если они раньше были участниками Фонда на основании настоящей статьи и
- i) их участие было прервано на срок не свыше трех лет, или

ii) их прежняя зачисляемая служба была восстановлена в соответствии с постановлением ми статьи XII, и они вновь поступили на службу по срочному контракту на срок не менее одного года или закончили год службы, при условии, что в момент своего вступления или вторичного вступления в Фонд они не достигли шестидесятилетнего возраста и что их участие в Пенсионном фонде не исключается условиями их контракта.

#### Статья II

##### Участие

1. Все штатные сотрудники каждой из участвующих организаций становятся участниками Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций, если:

- a) их первоначальное назначение на службу является постоянным назначением или назначением, которое, по свидетельству участвующей организации, нормально ведет к постоянному назначению; или
- b) их первоначальное назначение на службу производится сроком на пять лет или более; или
- c) будучи первоначально назначенными на службу на срок менее пяти лет, они впоследствии получают:

  - i) постоянное назначение или назначение, которое, по свидетельству участвующей организации, обычно ведет к постоянному назначению; или
  - ii) назначение, в результате которого срок их службы достигает пяти лет или более; или

d) будучи ранее участниками Фонда на основании настоящей статьи,

- i) они снова назначаются на службу на срок не менее одного года или закончили год службы после вторичного назначения; и

ii) они обязуются восстановить свой прежний накопившийся зачисляемый срок службы согласно положениям статьи XII при условии, что в момент своего вступления или вторичного вступления в Фонд они не достигли шестидесятилетнего возраста и что их участие в Пенсионном фонде не исключается условиями их контракта.

Уточнение существующих условий участия в фонде.

Подпункт 1a исключает немедленное полное участие в Фонде сотрудников, имеющих временные назначения на неопределенные сроки.

Подпункт 1c (ii) допускает, чтобы ограниченные участники Фонда, имеющие срочные назначения, стали полными участниками по получении назначения, благодаря которым срок их службы достигает пяти лет или более, а не по окончании минимального срока службы в пять лет.

2. Предыдущее положение относится к секретарю и всему штатному персоналу Канцелярии Международного Суда, за тем лишь исключением, что лицо, занимавшее должность секретаря Международного суда 16 декабря 1954 г., становится участником Фонда, несмотря на то что в момент его назначения ему было более шестидесяти лет.

3. Участие в Пенсионном фонде прекращается с момента, когда фонд должен начать выплачивать пособия, согласно настоящему положению, самому участнику или по его счету.

2. По смыслу подпункта 1с(ii) настоящей статьи отдельные периоды службы могут быть сложены вместе, при условии, что между ними не было промежутка или промежутков времени, составляющих в общей сложности больше одного года.

3. По смыслу подпункта 1d(i) настоящей статьи в периоде законченной службы после вторичного поступления на службу не должно быть перерыва или перерывов, превышающих в каждом отдельном случае тридцать дней.

4. Участие в Пенсионном фонде прекращается, когда, согласно настоящему Положению, становится подлежащим выплате пособия участнику или по его счету.

5. Предыдущее положение относится к Секретарю и всему штатному персоналу Канцелярии Международного Суда.

#### Дополнительная статья В

##### Ограниченное участие

1. Каждый штатный сотрудник любой участвующей организации становится ограниченным участником Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций:

- a) если его назначение на службу производится по срочному контракту сроком не менее чем на один год, но менее чем на пять лет; или
- b) если он прослужил непрерывно один год, при условии, что он не имеет права стать участником Фонда на основании статьи II.1, при условии, что он не достиг шестидесятилетнего возраста, и при условии, кроме того, что его участие в качестве ограниченного участника не исключается условиями его контракта. В отношении настоящей статьи перерывы в службе, не превышающие тридцати календарных дней, не считаются нарушающими непрерывность службы.

2. Участие в Пенсионном фонде ограниченного участника прекращается, когда он достигает шестидесятилетнего возраста.

#### Статья II bis

##### Ограниченное участие

1. Каждый штатный сотрудник любой участвующей организации, который не имеет права стать участником Фонда на основании статьи II, становится ограниченным участником Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций, если

- a) он имеет назначение на службу сроком на один год или более; или
- b) имея назначение на службу на срок менее одного года,
  - i) он впоследствии получает назначение сроком на один год или более, или
  - ii) он закончил один год службы, при условии, что он не достиг шестидесятилетнего возраста и что его участие в качестве ограниченного участника не исключается условиями его назначения на службу.

2. По смыслу подпункта 1b(ii) настоящей статьи в периоде законченной службы не должно быть перерыва или перерывов, превышающих в каждом отдельном случае тридцать дней.

Пункты 1—4 и 6 дополнительной статьи В были переработаны в свете статьи II и переставлены так, чтобы непосредственно следовать за этой статьей, с которой они тесно связаны.

3. Ограниченный участник имеет право на получение пособия при потере трудоспособности в соответствии со статьей V, а пережившие его выгодоприобретатели имеют право на получение пособия в случае смерти в соответствии со статьями VII и VII bis и пособия на детей, в соответствии со статьей VIII. Он не имеет права на получение пенсии, предусмотренной в статье IV, и пособия при уходе со службы, предусмотренного в статье X, и пережившие его выгодоприобретатели не имеют права на получение пособия в случае смерти, предусмотренного в статье VII ter.

4. Каждая участвующая организация ежемесячно уплачивает в Пенсионный фонд в отношении каждого ограниченного участника взнос, равный 4,5 процента его засчитываемого для пенсии вознаграждения, или такой процентный взнос, не превышающий 6 процентов, какой будет время от времени устанавливаться Правлением Объединенного пенсионного фонда персонала на основании актуарных оценок Фонда.

3. Участие в Пенсионном фонде прекращается, когда ограниченный участник уходит со службы из своей организации или когда, согласно настоящему Положению, становится подлежащим уплате пособия участнику или по его счету или когда он достигает шестидесятилетнего возраста.

4. С учетом статьи IX, ограниченный участник имеет право на получение пособия при потере трудоспособности в соответствии со статьей V, его дети—на получение пособия для детей в соответствии со статьей VIII, а пережившие его выгодоприобретатели—на получение пособия в случае смерти в соответствии со статьями VII и VII bis. Он не имеет права на получение пенсии, предусмотренной в статье IV, и пособия при уходе со службы, предусмотренного в статье X, и пережившие его выгодоприобретатели не имеют права на получение пособия в случае смерти, предусмотренного в статье VII ter.

5. Каждая участвующая организация ежемесячно уплачивает в Пенсионный фонд в отношении каждого ограниченного участника взнос, равный 4,5 процента его засчитываемого для пенсии вознаграждения, или такой процентный взнос, не превышающий 6 процентов, какой будет время от времени устанавливаться Правлением Объединенного пенсионного фонда персонала на основании актуарных оценок Фонда.

6. Все другие постановления настоящего положения, не противоречащие настоящей статье, *mutatis mutandis*, применимы к ограниченному участнику таким же образом, как и к участникам. Все административные правила, которые признаются необходимыми для проведения в жизнь настоящей статьи, устанавливаются Правлением Объединенного пенсионного фонда персонала.

6. Все другие постановления настоящего Положения, не противоречащие настоящей статье, *mutatis mutandis*, применимы к ограниченному участнику таким же образом, как и к участникам.

### Статья III

**Зачисление службы, не дающей права на пенсию**

1. Участник Пенсионного фонда, находившийся на службе одной из участвующих организаций и занимавший должность, требовавшую полного рабочего времени и не дававшую ему в то время, в силу статьи II настоящего положения, права на

### Статья III

**Зачисление службы, не дающей права на пенсию**

1. Когда ограниченный участник или бывший ограниченный участник становится участником согласно статье II, он может, с соблюдением условий, изложенных в пунктах 4, 5 и 6 настоящей статьи, заявить в те-

В новом тексте статьи III были объединены все положения, касающиеся зачисления службы, не дающей права на пенсию.

участие в Пенсионном фонде вследствие того, что он был принят на службу по контракту сроком менее одного года или прослужил меньше одного года, может, с соблюдением пункта 4 настоящей статьи, заявить в течение одного года со дня своего принятия в Фонд о своем желании включить срок своей предшествовавшей службы в срок засчитываемой ему службы за такой период, за который это лицо внесет в Пенсионный фонд, в соответствии с административными правилами, установленного с этой целью Правлением Объединенного пенсионного фонда персонала, сумму или суммы, равные тем взносам, которые оно внесло бы, если бы настоящее положение распространялось на него в течение всего периода, с числением на них сложных процентов по ставке, предусмотренной в статье XXIX, и при условии, что такая служба была непрерывной. Поскольку это кажется положений настоящей статьи, перерывы службы, не превышающие тридцати календарных дней, не считаются нарушающими непрерывность службы. Сроки таких перерывов не включаются в период засчитываемой службы.

29

2. Вносы в Пенсионный фонд, превышающие в два раза сумму взносов, уплаченных в указанном порядке участником, делаются указанной с этой целью участвующей организацией в соответствии с соглашениями, заключенными участвующими организациями.

3. Самой ранней датой, с которой может засчитываться служба в Организации Объединенных Наций, является 1 февраля 1946 года.

ние одного года о своем желании включить в срок засчитываемой ему службы:

a) период службы, в течение которого он был ограниченным участником, при условии, что эта служба не прерывалась промежуток или промежутками времени, превышающими в общей сложности один год;

b) любой период службы в качестве штатного сотрудника участвующей организации, предшествовавший его вступлению в Пенсионный фонд в качестве ограниченного участника, в течение которого на основании статьи II или статьи II *bis* он не имел права стать участником или ограниченным участником вследствие того, что его назначение было сроком менее одного года или вследствие того, что он прослужил менее одного года, при условии, что такой период службы не прерывался промежуток или промежутками времени, превышающими в каждом отдельном случае тридцать дней, при условии, что промежуток времени с момента, когда он перестал быть ограниченным участником, до момента, когда он стал участником, не превышает двух лет.

2. Когда штатный сотрудник не имел права на участие в Пенсионном фонде вследствие того, что его значение было на срок менее одного года, или вследствие того, что он, прослужив меньше одного года, получил назначение сроком на один год или более, или заканчивает год службы и, таким образом, согласно статье II *bis* приобретает право стать ограниченным участником Фонда, период его службы, в течение которого он не был участником Фонда, может быть зачтен в срок засчитываемой ему службы только в том случае, если он впоследствии становится участником Фонда и в соответствии с пунктом I настоящей статьи.

3. Когда штатный сотрудник, который не имел права на участие в Пенсионном фонде вследствие того, что его назначение было на срок менее одного года, или вследствие того, что он прослужил меньше одного года, получает назначение, которое, согласно статье II, дает ему право стать участником Фонда, он может, с соблюдением пунктов 4, 5 и 6 настоящей статьи, заявить в течение одного года о своем желании включить в срок засчитываемой ему службы период службы, в течение которого он не был участником Фонда, при условии, что этот период не прерывался промежуток или промежутками времени, превышающими в каждом отдельном случае тридцать дней.

4. Независимо от положения пункта 1 настоящей статьи, участник Фонда не может включить в срок зачисляемой ему для пенсии службы период его предшествовавшей службы, на которую он был принят по контракту, определенно исключавшему его участие в Пенсионном фонде.

4. Осуществление любого из предусмотренных в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи прав обусловливается уплатой участником в Пенсионный фонд суммы или сумм, равных взносам, которые он уплатил бы в качестве участника Фонда за соответствующий период или периоды, с начислением сложных процентов по ставке, предусмотренной в статье XXIX. Уплата в Пенсионный фонд сумм, достаточных для покрытия его обязательств, является результатом включения такого дополнительного срока службы, и не подлежащих покрытию за счет взносов участников, производятся участвующей организацией, определяемой для этой цели в соответствии с соглашением, заключенным участвующими организациями.

#### Дополнительная статья В

##### Ограниченное участие

5. В тех случаях, когда ограниченный участник имеет право стать участником в соответствии со статьей II, он может заявить в течение первого года своего участия о своем желании включить в срок зачисляемой службы период, в течение которого он был ограниченным участником, поскольку он уплачивает в Пенсионный фонд сумму или суммы, равные взносам, которые он уплатил бы в качестве участника, с начислением процентов по ставке, предусмотренной в статье XXIX. Уплата в Пенсионный фонд сумм, достаточных для покрытия обязательств Фонда, являющихся результатом включения такой дополнительной зачисляемой службы и не покрытых взносами участников, производится участвующей организацией, указанной для этой цели в соответствии с соглашением, заключенным участвующими организациями, при условии, что какая-либо участвующая организация уже не сделала этого платежа за соответствующий период.

5. Независимо от положения пунктов 1, 2 и 3 настоящей статьи, участник Фонда не может включить в срок зачисляемой ему службы период, в течение которого участия его назначения исключали его участие в Фонде.

6. Самой ранней датой, с которой может засчитываться служба в Организации Объединенных Наций, является 1 февраля 1946 года.

#### Статья IV

##### Пенсии по выходе в отставку

2. Участник Фонда, за исключением участника, пенсия которого по подпункту 1а выше, увеличена в результате применения подпункта 1б, может при согласии на то Правления Объединенного пенсионного фонда персонала, до наступления срока получения им первого платежа его пенсии, объявить о своем желании получить единовременную сумму, не превышающую одной трети актуарного эквивалента причитающейся ему пенсии по выходе в

#### Статья IV

##### Пенсии

2. Участник Фонда, за исключением участника, пенсия которого по подпункту 1а настоящей статьи увеличена в результате применения подпункта 1б, может с согласия Правления Объединенного пенсионного фонда персонала, до наступления срока получения им первого платежа его пенсии, объявить о своем желании получить единовременную сумму, не превышающую одной трети актуарного эквивалента причитающейся ему пенсии, или сумму, причитающуюся согласно пункту 1 статьи VII *ter*,

Благодаря этой поправке единовременная сумма, которую участник Фонда может получить после выхода в отставку, не может быть меньше его собственных взносов.

отставку, после чего его пенсия сокращается на величину, соответствующую отношению единовременной суммы к актуарному эквиваленту его пенсии до сокращения.

#### Статья V

##### Пособия по нетрудоспособности

При условии соблюдения положений статьи XVI, участник Фонда, который до достижения им шестидесятилетнего возраста утратил, по мнению Правления Объединенного пенсионного фонда персонала, способность выполнять обязанности, соответствующие его классу, вследствие серьезного физического или психического расстройства, имеет право, с соблюдением положений статьи IX, пока он остается нетрудоспособным, на получение пособия по нетрудоспособности, выплачиваемого таким же образом, как и пенсия по выходе в отставку, и равного одной пятидесяти пятой его окончательного среднего вознаграждения, по-мнению Правления, до числа лет его зачитываемой службы не свыше тридцати лет. Это пособие по нетрудоспособности не может быть меньше той из следующих двух величин, которая будет меньшей:

- a) одной трети суммы окончательного среднего вознаграждения; или
- b) суммы пенсии по выходе в отставку, на получение которой он имел бы право, если бы оставался на службе до достижения шестидесятилетнего возраста и если бы его окончательное среднее вознаграждение оставалось без изменения.

#### Статья VI

##### Начало, прекращение и сокращение выплаты пособия по нетрудоспособности

1. Правление Объединенного пенсионного фонда персонала определяет в соответствии со статьей V и с порядком, указанным в административных правилах, установленных на основании настоящих положений, когда участник Фонда имеет право на получение пособия по нетрудоспособности. Однако участник Фонда не имеет права на пособие по нетрудоспособности, пока он имеет право на получение более крупных выплат на основании применимых к нему постановлений положения о персонале, за исключением выплат, причитающихся

в зависимости от того, которая из них больше, после чего его пенсия сокращается в пропорции, соответствующей отношению полученной им единовременной суммы к актуарному эквиваленту его пенсии до сокращения.

#### Статья V

##### Пособия по нетрудоспособности

При условии соблюдения положений статьи XVI участник Фонда, который до достижения им шестидесятилетнего возраста становится, по мнению Правления, неспособным к несению дальнейшей службы вследствие серьезного физического или психического расстройства, имеющего постоянный или длительный характер, имеет право, с соблюдением положений статьи IX, пока он остается нетрудоспособным, на получение пособия по нетрудоспособности, выплачиваемого ежемесячно и равного одной пятидесяти пятой его окончательного среднего вознаграждения, помноженного на число лет его зачитываемой службы не свыше тридцати лет, но не меньшей из следующих двух величин, которая будет меньшей:

- a) одной трети суммы окончательного среднего вознаграждения; или
- b) пенсии, на получение которой он имел бы право, если бы оставался на службе в качестве участника Фонда до достижения шестидесятилетнего возраста и если бы его окончательное среднее вознаграждение оставалось без изменения.

#### Статья VI

##### Начало, прекращение и сокращение выплаты пособия по нетрудоспособности

1. Правление определяет в соответствии со статьей V и с порядком, указанным в административных правилах, установленных на основании статьи XXXVI, когда участник Фонда имеет право на получение пособия по нетрудоспособности. Однако участник Фонда не имеет права на пособие по нетрудоспособности до тех пор, пока, на основании применимых к нему постановлений Положения о персонале и Правил о персонале, он может пользоваться отпуском по болезни или специальным отпуском с сохранением полного или половинного содержания.

Изменение в определении нетрудоспособности, цель которого заключается в том, чтобы обеспечить согласованность мер, принимаемых на основании Положения о персонале при увольнении со службы участника или ограниченного участника Пенсионного фонда, и мер, принимаемых на основании Положения об Объединенном пенсионном фонде персонала для выдачи ему пособия по нетрудоспособности. По мнению Правления, обе меры должны быть основаны на тех же медицинских данных: Правление толкует выражение «неспособный к несению дальнейшей службы» как означающее неспособность к несению этой службы в участвующей организации.

Разъяснение существующего текста с включением в него постановлений относительно приостановки выплаты пособия, о чем до сих пор было указано только в административных правилах.

Специальным отпуском, о котором говорится в пункте 1, является, по мнению Правления, отпуск, предоставляемый по соображениям здоровья.

ся на основании плана компенсации за утрату трудоспособности, обусловленную исполнением служебных обязанностей для одной из участвующих организаций.

2. Пока получающий пособие по нетрудоспособности не достиг шестидесятилетнего возраста, Правление Объединенного пенсионного фонда персонала может требовать доказательств, что состояние нетрудоспособности продолжается, а также пересматривать на основании таких доказательств его право на получение такого пособия. Если правление решает, что данное лицо больше не имеет права на получение пособия по нетрудоспособности, оно, после посылки в каждом отдельном случае надлежащего, по его мнению, предупреждения, прекращает выплату пособия по нетрудоспособности. В тех случаях, когда выплата пособия по нетрудоспособности прекращается и бывший получатель такого пособия не поступает вновь на службу в одну из участвующих организаций, он имеет право на расчет при уходе со службы, как если бы он ушел со службы согласно положениям статьи X ко дню начала выплаты пособия по нетрудоспособности, за тем лишь исключением, что сумма расчета при уходе со службы, которая бы ему причиталась на основании статьи X, уменьшается на сумму, выплаченную ему по нетрудоспособности.

3. Правление Объединенного пенсионного фонда персонала может издать правила относительно степени, в которой пособие по нетрудоспособности может быть сокращено, при котором такое пособие, хотя он и остается нетрудоспособным по смыслу положений статьи V, тем не менее имеет оплачиваемую службу.

2. Получающий пособие по нетрудоспособности представляет через те промежутки времени и в том порядке, какие требуются Правлением, доказательства, что состояние нетрудоспособности продолжается, и Правление пересматривает на основании таких доказательств вопрос о его праве на получение такого пособия.

3. Если получающий пособие по нетрудоспособности не представляет доказательств, что состояние нетрудоспособности продолжается, когда это от него требуется на основании пункта 2 настоящей статьи, Правление приостанавливает выплату пособия.

4. Если Правление решает, что доказательств того, что состояние нетрудоспособности продолжается, недостаточно, оно может приостановить выплату пособия впредь до получения дальнейших доказательств.

5. Если после того промежутка времени, который Правление может установить, не будут представлены удовлетворительные доказательства, требуемые согласно пункту 2, Правление может прекратить выплату пособия.

6. Если Правление решает, что состояние нетрудоспособности прекратилось, оно, после посылки представляющего ему необходимым предупреждения, прекращает выплату пособия по нетрудоспособности.

7. Когда выплата пособия по нетрудоспособности прекращается и бывший получатель такого пособия не поступает вновь на службу в одну из участвующих организаций, он имеет право на расчет при уходе со службы, как если бы он ушел со службы согласно положениям статьи X ко дню начала выплаты пособия по нетрудоспособности, за тем лишь исключением, что сумма расчета при уходе со службы, которая бы ему причиталась на основании статьи X, уменьшается на сумму, выплаченную ему по нетрудоспособности.

8. Правление Объединенного пенсионного фонда персонала может издавать правила относительно степени, в которой пособие по нетрудоспособности может быть сокращено, и обстоятельства, при которых это может быть сделано, если получающий такое пособие, хотя он и остается нетрудоспособным по смыслу положений статьи V, тем не менее имеет оплачиваемую службу.

## Статья VII

Пособия для вдов  
или нетрудоспособных вдовцов

7. Если после смерти участника Фонда остается более одной вдовы, подлежащее выплате согласно настоящей статье пособие делится поровну между вдовами.

Новое положение.

## Статья VII

Пособия для вдов  
или нетрудоспособных вдовцов

## Статья VIII

## Пособия на детей

4. Право на пособие на детей имеют только находившиеся на иждивении дети, существовавшие в момент приобретения права на пенсию по выходу в отставку или же в день смерти участника Фонда, причём, если пособие, основанное на правах участника Фонда, подлежит выплате на основании подпункта 3d статьи X, право детей на пособие возникает только лишь в тот день, когда участник Фонда достигает или достиг бы шестидесятилетнего возраста. Правление Объединенного пенсионного фонда персонала определяет понятие «находящийся на иждивении ребенок» с учетом положений правил с учетом положений правил о персонале участвующих организаций.

## Пособия на детей

4. Право на пособие на детей имеют только находившиеся на иждивении дети, существовавшие в момент приобретения права на пенсию по выходе в отставку или на пособие по нетрудоспособности или же в день смерти участника Фонда, причём, если пособие, основанное на правах участника Фонда, подлежит выплате на основании подпункта 3d статьи X, право детей на пособие возникает только лишь в тот день, когда участник Фонда достигает шестидесятилетнего возраста. Правление Объединенного пенсионного фонда персонала определяет понятие «находящийся на иждивении ребенок» с учетом положений правил о персонале участвующих организаций.

## Статья IX

Право на пособие по нетрудоспособности  
и в случае смерти

1. Правление Объединенного пенсионного фонда персонала требует от каждого лица, впервые или вновь вступившего в Фонд, прежде чем предоставить ему право на пользование пособиями, предусмотренными в статье V в пункте 1 статьи VII и в пункте 1 статьи VII bis, прохождения медицинского освидетельствования, условия которого устанавливаются в административных постановлениях, изданных на основании настоящего положения, если только Правление не решает принять заключения медицинского освидетельствования, ранее пройденного вступающим в Фонд сотрудником.

## Статья IX

Право на пособие  
по нетрудоспособности и в случае смерти

1. Правление Объединенного пенсионного фонда персонала требует от каждого лица, впервые или вновь вступающего в Фонд, прежде чем предоставить ему право на пользование пособиями, предусмотренными в статье V, в пунктах 1 и 6 статьи VII и в пункте 1 статьи VII bis, прохождения медицинского освидетельствования, условия которого устанавливаются в административных постановлениях, изданных на основании настоящего Положения, если только Правление не решает принять заключение медицинского освидетельствования, ранее пройденного вступающим в Фонд сотрудником.

Ссылка на пункт 6 статьи VII была по ошибке опущена в существующем тексте. Уточнение исключения в последней фразе пункта 2 относится только к английскому тексту.

Опущение слов «или достиг бы» на третьей строке, считая снизу пункта 4, исправляет случайную ошибку, сделанную 1 апреля 1961 г. при пересмотре статьи VIII. Имелось в виду, что, когда участник выходит из Пенсионного фонда в возрасте между пятьюдесятью пятью и шестьюдесятью годами с немедленно причитающейся ему ежегодной рентой, пособие на детей не подлежит выплате до тех пор, пока он не достигнет шестидесятилетнего возраста, чтобы, таким образом, он не оказался в более благоприятных условиях, чем участник, прослуживший до нормального возраста для выхода в отставку в шестьдесят лет. Однако не имелось в виду, чтобы, в случае смерти получателя ежегодной ренты до достижения им шестидесятилетнего возраста, пособие на сирот не могло выплачиваться до того дня, когда умерший участник Фонда достиг бы шестидесятилетнего возраста.

2. На основании медицинского освидетельствования, упоминаемого в пункте 1 настоящей статьи, Правление Объединенного пенсионного фонда персонала выносит решение о том, подпадает ли данный участник под действие статьи V, пункт 1 и 6 статьи VII и пункта 1 статьи VII *bis* немедленно или не подпадает до тех пор, пока его зачитываемая служба не составит пять лет, или, в случае вторичного вступления в Пенсионный фонд, до тех пор, пока его зачитываемая служба не составит пять лет после его вторичного поступления. Однако никто из участников Фонда не может быть лишен права на пособия, предусмотренные в статье V, в пункте 1 статьи VII и в пункте 1 статьи VII *bis*, если потеря трудоспособности или смерть являются прямым следствием несчастного случая или вреда, причиненного здоровью службой в нездоровой местности; равно образом переживший участник член семьи не может быть лишен права на пособия, предусмотренные в пункте 1 статьи VII или в пункте 1 статьи VII *bis*, если он достиг шестидесятилетнего возраста.

2. На основании медицинского освидетельствования, упоминаемого в пункте 1 настоящей статьи, Правление Объединенного пенсионного фонда персонала выносит решение о том, подпадает ли данный участник под действие статьи V, пунктов 1 и 6 статьи VII и пункта 1 статьи VII *bis* немедленно или не подпадает до тех пор, пока его зачитываемая служба не составит пяти лет, или, в случае вторичного вступления в Пенсионный фонд, до тех пор, пока его зачитываемая служба не составит пять лет после его вторичного поступления. Однако никто из участников Фонда не может быть лишен права на пособия, предусмотренные в статье V, в пунктах 1 и 6 статьи VII, в пункте 1 статьи VII *bis*, если потеря трудоспособности или смерть являются прямым следствием несчастного случая или вреда, причиненного здоровью службой в нездоровой местности; равно образом переживший участник член семьи не может быть лишен права на пособия, предусмотренные в пункте 1 статьи VII, или в пункте 1 статьи VII *bis*, если он достиг шестидесятилетнего возраста.

## Статья X

## Расчет при уходе со службы

3. Если за участником Фонда числится пять или более лет засчитываемой службы, он имеет право в день прекращения его службы по своему выбору получить:

- a) с соблюдением положений пункта 1 статьи XII пожизненную ренту, подлежащую выплате по достижению возраста, в размере одной пятидесяти доли его окончательного среднего вознаграждения, помноженного на число лет его засчитываемой службы не свыше тридцати лет, с пособиями для переживших членов семьи в соответствии с пунктом б, ниже;
- b) с соблюдением положений пункта 2 статьи XII:

- i) сумму наличными, равную суммам, предусмотренным в пунктах а, б и с пункта 2, выше, плюс:

## Статья X

## Расчет при уходе со службы

3. Если за участником Фонда числится пять или более лет засчитываемой службы, он имеет право, в день прекращения его службы, по своему выбору получить:

- a) с соблюдением положений статьи XII пожизненную ренту, подлежащую выплате по достижении шестидесятилетнего возраста, в размере одной пятидесяти доли его окончательного среднего вознаграждения, помноженной на число лет его засчитываемой службы не свыше тридцати лет, с пособиями для переживших членов семьи в соответствии с пунктом б настоящей статьи;

- b) с соблюдением положений статьи XII:

- i) сумму наличными, равную суммам, предусмотренным в пунктах а, б и с пункта 2 настоящей статьи, плюс

Благодаря поправке к пункту 3б участник, который изъявляет желание получить сумму наличными с прибавлением неполной отсроченной ежегодной ренты, не окажется в более благоприятных условиях, чем пенсионер в отношении той суммы, которую он имеет право капитализировать.

ii) пожизненную ренту, подлежащую выплате по достижении шестидесятилетнего возраста, равной по стоимости разнице между получаемой им суммой наличными и актуарным эквивалентом, в день прекращения его службы, пенсия по уходу в отставку, подлежащая выплате по достижении шестидесятилетнего возраста и исчисленной на основе его засчитываемой службы и его окончательного среднего вознаграждения. В тех случаях, когда размер причитающейся ему по достижении шестидесятилетнего возраста этой ежегодной ренты меньше 300 долл. в год, он имеет право на получение в день прекращения службы, вместо ежегодной ренты, суммы наличными, равной актуарной стоимости;

c) окончательный расчет наличными, которым погашаются все его основанные на настоящем Положении права, в размере:

i) сумму наличными, равной сумме, предусмотренной в пункте 2, выше, плюс

ii) за каждый полный год службы сверх пяти лет—10 процентов от суммы, предусмотренной в подпункте а пункта 2, выше, при условии превышения максимальной суммы по подпункту а пункта 2.

d) В тех случаях, когда участник выходит из Фонда по достижении пятидесятипятилетнего возраста, но до достижения шестидесятилетнего возраста—немедленную пожизненную ренту, равную по актуарной стоимости пенсии по выходе в отставку, которую он получил бы на основании подпункта 1а статьи IV, если бы ко дню достижения шестидесятилетнего возраста, вместе со всеми пособиями для переживших членов семьи и опционами, на которые получатель пенсии по выходе в отставку имеет право на основании статей IV, IV bis, VII, VII bis, VII ter и VIII, за исключением того, что в случаях подпункт 1b и пункт 4 статьи IV не применяются.

ii) пожизненную ренту, подлежащую выплате по достижении шестидесятилетнего возраста, равную по стоимости разнице между полученной им суммой наличными и исчисленным на день прекращения его службы актуарным эквивалентом пенсии, подлежащей выплате по достижении шестидесятилетнего возраста и исчисленной на основе его засчитываемой службы и его окончательного среднего вознаграждения;

iii) невзирая на подпункты i и ii настоящего пункта, если размер причитающейся ему отсроченной ежегодной ренты, выплачиваемой на основании подпункта 3а настоящей статьи, меньше 300 долл. в год; сумму наличными, равной актуарной стоимости, вместо ежегодной ренты в день прекращения его службы;

c) окончательный расчет наличными, которым погашаются все его основанные на настоящем Положении права, в размере:

i) суммы наличными, равной сумме, предусмотренной в пункте 2 настоящей статьи, плюс

ii) за каждый год службы сверх пяти лет—10 процентов от суммы, предусмотренной в подпункте а пункта 2 настоящей статьи, до максимальной суммы, указанной в подпункте а пункта 2.

b) В тех случаях, когда участник выходит из Фонда по достижении пятидесятипятилетнего возраста, но до достижения шестидесятилетнего возраста—немедленную пожизненную ренту, равную по актуарной стоимости пенсии, которую он получил бы на основании подпункта 1а статьи IV, если бы ко дню прекращения службы он достиг шестидесятилетнего возраста, вместе со всеми пособиями для переживших членов семьи и пособиями, предоставляемыми на выбор получателя пенсии на основании статей IV, IV bis, VII, VII bis, VII ter и VIII, за исключением того, что в этих случаях подпункт 1b и пункт 4 статьи IV не применяются.

Слово «полный» опущено в подпункте c(ii) пункта 3 и в подпункте b(ii) пункта 4, чтобы исчисления согласно этим пунктам могли производиться на основе учета как лет, так и месяцев службы в административных правилах.

4. Независимо от положений подпункта с пункта 3, выше, участник Фонда на 31 марта 1961 г., впоследствии приобретший право на окончательный расчет согласно подпункту с пункта 3, имеет право получить вместо суммы, предусмотренной в подпункте с пункта 3, следующую сумму, если она оказывается более высокой:
- а) если он уходит со службы 31 декабря 1966 г. или раньше:
- i) сумму единовременного пособия при уходе со службы, которую он получил бы, если бы Положение, актуарные основы и другие постановления, бывшие в силе 31 марта 1961 г., продолжали оставаться в силе в день прекращения его службы, с добавлением
- ii) суммы, на которую его собственный взнос в Пенсионный фонд после 1 апреля 1961 г. превышает сумму, которую он внес бы согласно Положению, актуарным основам и другим постановлениям, бывшим в силе 31 марта 1961 г., с начислением сложных процентов на эту разницу по ставке, предусмотренной в статье XXIX;
- б) если он уходит со службы 1 января 1967 г. или позже:
- i) сумму единовременного пособия, которое он получил бы на основании подпункта а, выше, 1966 г., с добавлением
- ii) суммы его собственных взносов в Пенсионный фонд с 1 января 1967 г. до дня прекращения его службы, с начислением сложных процентов по ставке, предусмотренной в статье XXIX, причем эта сумма увеличивается на 10 процентов за каждый год его зачисляемой службы сверх пяти лет как до, так и после 1 января 1967 г., при условии превышения максимума в 100 процентов.
6. В случае смерти бывшего участника Фонда, который предпочел получение отсроченной ежегодной ренты по пункту 3, выше:
- а) если после него остается вдова, бывшая его женой в момент прекращения его службы, то выплата
4. Независимо от положений подпункта с пункта 3 настоящей статьи участник Фонда на 31 марта 1961 г., впоследствии приобретший право на окончательный расчет согласно подпункту с пункта 3, имеет право получить вместо суммы, предусмотренной в подпункте с пункта 3, следующую сумму, если она оказывается более высокой:
- а) если он уходит со службы 31 декабря 1966 г. или раньше:
- i) сумму единовременного пособия при уходе со службы, которую он получил бы, если бы Положение, актуарные основы и другие постановления, бывшие в силе 31 марта 1961 г., продолжали оставаться в силе в день прекращения его службы, с добавлением
- ii) суммы, на которую его собственный взнос в Пенсионный фонд после 1 апреля 1961 г. превышает сумму, которую он внес бы согласно Положению, актуарным основам и другим постановлениям, бывшим в силе 31 марта 1961 г., с начислением сложных процентов на эту разницу по ставке, предусмотренной в статье XXIX;
- б) если он уходит со службы 1 января 1967 г. или позже:
- i) сумму единовременного пособия, которое он получил бы на основании подпункта а и настоящего пункта, если бы он ушел со службы 31 декабря 1966 г., с добавлением
- ii) суммы его собственных взносов в Пенсионный фонд с 1 января 1967 г. до дня прекращения его службы, с начислением сложных процентов по ставке, предусмотренной в статье XXIX, причем эта сумма увеличивается на 10 процентов за каждый год его зачисляемой службы сверх пяти лет как до, так и после 1 января 1967 г., до максимума в 100 процентов.
6. В случае смерти бывшего участника Фонда, который предпочел получение отсроченной ежегодной ренты согласно положениям подпункта а пункта 3 настоящей статьи:
- а) если после него остается вдова, бывшая его женой в момент прекращения его службы, то выплата

выплате подлежит пособие для вдовы со дня его смерти в размере, исчисляемом следующим образом:

- i) если смерть имела место после начала выплаты ежегодной ренты, пособие для вдовы составляет половину суммы указанной ренты;
- ii) если смерть имела место до начала выплаты ежегодной ренты, пособие для вдовы составляет половину ежегодной ренты, которая, если бы она выплачивалась бывшему участнику Фонда со дня его смерти, имела бы ту же актуарную стоимость, что и ежегодная рента, которую он получал бы по достижении им шестидесятилетнего возраста.

b) Если он не оставляет вдовы, но оставляет находившихся на его иждивении мать или отца, признававшихся при прекращении его службы иждивенцами второй степени, то выплата подлежит пособие для иждивенцев в размере, исчисляемом соответственно согласно подпункту *a(i)* или *a(ii)* настоящего пункта.

c) Пособие для оставшихся членов семьи, выплачиваемое согласно подпункту *a* или *b*, выше, предоставляется на тех же условиях, как если бы это пособие подлежало выплате согласно статье VII или VII *bis*.

d) Если он умирает до начала получения ежегодной ренты и не оставляет никого, имеющего право на получение пособия согласно подпункту *a* или *b*, выше, то указанному им выгодоприобретателю выплачивается сумма, равная суммам, предусмотренным в пункте 2, выше, на день прекращения его службы. Если указанный выгодоприобретатель не переживает бывшего участника Фонда или если выгодоприобретатель не был указан или сделанное назначение было отменено, эта сумма вносится в наследственную массу бывшего участника Фонда.

подлежит пособие для вдовы со дня его смерти в размере, исчисляемом следующим образом:

- i) если смерть имела место после начала выплаты ежегодной ренты, пособие для вдовы составляет половину суммы указанной ренты;
- ii) если смерть имела место до начала выплаты ежегодной ренты, пособие для вдовы составляет половину ежегодной ренты, которая, в случае выплаты бывшему участнику Фонда со дня его смерти, имела бы ту же актуарную стоимость, что и ежегодная рента, которую он получал бы по достижении им шестидесятилетнего возраста.

b) Если он не оставляет вдовы, но оставляет находившихся на его иждивении мать или отца, признававшихся при прекращении его службы иждивенцами второй степени, то выплата подлежит пособие для иждивенцев второй степени в размере, соответственно исчисляемом согласно подпункту *a(i)* или *a(ii)* настоящего пункта.

c) Пособие для оставшихся членов семьи, выплачиваемое согласно подпункту *a* или *b* настоящего пункта, предоставляется на тех же условиях, как если бы это пособие подлежало выплате согласно статье VII или VII *bis*, за исключением того, что в данном случае пункт 4 статьи VII не применяется.

d) Если он умирает до начала получения ежегодной ренты и не оставляет никого, имеющего право на получение пособия согласно подпункту *a* или *b* настоящего пункта, то указанному им выгодоприобретателю выплачивается сумма, равная суммам, предусмотренным в пункте 2 настоящей статьи по исчислению на день прекращения его службы. Если указанный выгодоприобретатель не переживает бывшего участника Фонда или если выгодоприобретатель не был указан или сделанное назначение было отменено, эта сумма вносится в наследственную массу бывшего участника Фонда.

7. Если участник Фонда в момент ухода со службы об этом просит, выплата пособия согласно пункту 2 настоящей статьи или выбор пособия согласно пункту 3 может быть отсрочен на шесть месяцев. Если бывший участник Фонда умирает, не осуществив выбора, согласно пункту 3, считается, что он избрал получение отсроченной годовой ренты согласно пункту 3а.

Добавление в конце подпункта *bс* имеет целью исправить пропуск в тексте действующего Положения, который представляет собой отклонение от рекомендаций группы экспертов по пересмотру пенсионной системы.

Предлагаемый новый пункт 7 имеет целью избавить секретарей комитетов по Пенсионному фонду персонала от сложных вычислений и процедуры, когда бывший участник Фонда вторично поступает на службу в участвующую организацию в течение шести месяцев после прекращения своей службы.

## Статья XVII

## Вторичное поступление на службу

Если какое-либо лицо, переставшее быть участником Фонда, вновь становится его участником, получив новое назначение, то по отношению к нему, при условии соблюдения положений статьи IX, применяются следующие положения:

1. Если участник Фонда при предыдущем оставлении службы предпочел получение отсроченной ежегодной ренты согласно подпункту а пункта 3 статьи X:

а) если выплата ежегодной ренты еще не началась, накопившийся у него до ухода со службы засчитываемый срок службы восстанавливается, и пособия, причитающиеся ему, когда он вновь перестает быть участником Фонда, исчисляются на основе общей продолжительности его засчитываемой службы;

б) если выплата ежегодной ренты началась, эта выплата прекращается, и если участник Фонда возвращает в Фонд все полученные им в качестве пособия суммы со сложными процентами из расчета, предусмотренного в статье XXIX, то право на засчитываемую ему службу, накопившуюся у него до момента прекращения службы, восстанавливается. Если же участник Фонда не возвращает в Фонд указанным образом полученных им как пособие сумм, то ему кредитуются как дополнительный взнос в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 статьи XVIII единовременная сумма, представляющая собой актуарный эквивалент прекращенного пособия ко дню прекращения выплаты.

2. Если участник Фонда при предыдущем оставлении службы предпочел получение выплаты наличными вместе с отсроченной ежегодной рентой на основании подпункта b пункта 3 статьи X:

а) если к моменту, когда он вновь становится участником Фонда, выплата ежегодной ренты, причитающейся ему на основании пункта 3b (ii) статьи X, еще не началась, он может уплатить в Пенсионный фонд в порядке, приемлемом для Правления Объединенного пенсионного фонда персонала, сумму или суммы, равные сумме, полученной им согласно пункту 3b (i) статьи X, с начислением сложных процентов по ставке, предусмотренной в статье XXIX;

## Статья XVII

## Вторичное поступление на службу

1. Если бывший участник Фонда вновь становится его участником на основании статьи II, то выплаты ему прекращаются.

2. Накопившийся ранее засчитываемый срок службы такого участника восстанавливается при условии, что все суммы, полученные на основании статьи X, возвращаются со сложными процентами из расчета, предусмотренного в статье XXIX в порядке, приемлемом для Правления Объединенного пенсионного фонда персонала.

3. Если участник не возвращает этих сумм согласно пункту 2 настоящей статьи, его накопившийся ранее засчитываемый срок службы не восстанавливается и

а) единовременная сумма, представляющая собой актуарный эквивалент любого прекращенного пособия, исчисленный на день прекращения выплат, записывается в кредит его счета как добровольный взнос согласно положениям пунктов 2 и 3 статьи XVIII, и

б) общая сумма пособий, выплаченных или подлежащих выплате ему в отношении двух или более периодов службы, не должна превышать общей суммы пособий, которые он получил бы, если бы вся его служба была непрерывной.

Текст статьи XII значительно упрощен в результате изменений, внесенных в другие связанные с этим статьи, и отменен в статье XII ограничения, касающиеся возврата сумм по окончательному расчету наличными, полученных на основании статьи X. Правление отметило, что группа экспертов по пересмотру пенсионной системы такого ограничения не рекомендовала и что его введение 1 апреля 1961 г. создало серьезные затруднения для многих бывших участников Фонда, которые после короткого перерыва службы стали снова участниками Фонда и не имели возможности восстановить свой прежний засчитываемый срок службы.

- i) в таком случае период засчитываемой службы, накопившийся у него до момента прекращения службы, восстанавливается, и его пособия, когда он вновь перестает быть участником Фонда, исчисляются на основе всего его периода засчитываемой службы;
- ii) в противном случае выплата ежегодной ренты, причитающейся ему на основании его прежнего периода службы, начинается только тогда, когда он вновь перестает быть участником Фонда, и его право на получение дальнейших пособий определяется исключительно с учетом его засчитываемой службы после вторичного поступления на службу, при условии, однако, что общая сумма пособий, уплачиваемых или подлежащих уплате ему в отношении двух или более периодов службы, не должна превышать размера пособий, которые он получил бы, если бы вся его служба была непрерывной;
- 3) b) если к моменту, когда он вновь становится участником Фонда, выплата ежегодной ренты, причитающейся ему согласно пункту 3b (ii) статьи X, началась, то выплата этой ежегодной ренты прекращается и вступают в силу положения подпункта b пункта I, выше.
3. Если участник Фонда получил окончательный расчет наличными на основании подпункта с пункта 3 или 4 статьи X или если он избрал получение единовременной суммы вместо отсроченной ежегодной ренты согласно подпункту 3a или 3b статьи X, то его право на получение дальнейших пособий определяется исключительно с учетом его засчитываемой службы после вторичного поступления на службу, при условии, однако, что общая сумма пособий, уплачиваемых или подлежащих уплате ему в отношении двух или более периодов службы, не должна превышать размера пособий, которые он получил бы, если бы вся его служба была непрерывной.
4. Если участнику Фонда выплачивалось пособие при потере трудоспособности согласно статье V, то выплата этого пособия прекращается, и
- a) он вновь вступает в Пенсионный фонд в качестве участника с зачетом периода участия

в Фонде, накопившегося у него ко времени начала получения им пособия по нетрудоспособности;

- б) при производстве выплат при уходе со службы, на которые участник Фонда может иметь право в течение пяти лет со времени его вторичного вступления в Пенсионный фонд, Правление Объединенного пенсионного фонда персонала может принять во внимание суммы, выплаченные ему в виде пособия по нетрудоспособности, и размер любой пенсии, которая может причитаться ему в течение одного года после его вторичного вступления в Пенсионный фонд, может быть уменьшен Правлением до размера, не превышающего суммы пособия по нетрудоспособности, которое он получал, плюс пенсия, на которую он приобрел право за время его засчитываемой службы после вторичного поступления на службу.

## Статья XVIII

## Добровольные взносы участников Фонда

1. В добавление ко взносам, вычитываемым из вознаграждения участников, как это предусматривается статьей XVI, любой участник Фонда с разрешения Правления Объединенного пенсионного фонда персонала и в соответствии с предписаниями Правлением условиями может путем уплаты единовременной суммы или сумм или путем повышения ставки взносов, или обоими этими способами внести в Пенсионный фонд сумму, достаточную для приобретения дополнительной пенсии, которая вместе с будущей нормальной пенсией, предусмотренной настоящим Положением, обеспечит участнику Фонда общую пенсию, не превышающую 60 процентов окончательного среднего вознаграждения, получаемого участником при наступлении предельного возраста. На указанные взносы начисляются проценты по таким ставкам, которые время от времени могут устанавливаться Правлением Фонда.

2. Такие дополнительные взносы или суммы, внесенные согласно положениям статьи XII, или те и другие, вместе с процентами на них, кредитуются на личный счет участника в Пенсионном фонде

## Статья XVIII

## Добровольные взносы участников Фонда

1. В добавление к взносам, вычитываемым из вознаграждения участников, согласно статье XVI, любой участник Фонда, с разрешения Правления Объединенного пенсионного фонда персонала и в соответствии с предписаниями Правлением условиями, может путем уплаты единовременной суммы или сумм, или путем повышения ставки взносов, или обоими этими способами внести в Пенсионный фонд сумму, достаточную для приобретения дополнительной пенсии, которая вместе с будущей нормальной пенсией, предусматриваемой настоящим Положением, обеспечит участнику Фонда пенсию, в конечном итоге не превышающую 60 процентов окончательного среднего вознаграждения, получаемого участником при наступлении предельного возраста. На указанные взносы начисляются проценты по таким ставкам, которые время от времени могут устанавливаться Правлением Фонда.

2. Такие дополнительные суммы вместе с процентами на них записываются в кредит личного счета участника в Пенсионном фонде и используются для предоставления ему дополнительного пособия, выплата которого на-

Хотя Правление не предлагает никаких изменений к пункту 1, оно имеет в виду проблему тех участников, пенсия которых, исчисленная в соответствии с постановлением, касающимся 60 процентов, в силу непредвиденных факторов в итоге превышает 60 процентов окончательного среднего вознаграждения, получаемого участником в момент выхода в отставку. Правление решило, что в таких случаях заинтересованный участник должен иметь право выбора между получением фактического пособия, превышающего 60 процентов, или единовременной суммы, соответствующей пособию, равному 60 процентам его окончательного среднего вознаграждения плюс любой излишек и проценты.

Пункты 2 и 3 уточнены по совету актуария-консультанта.

и используются для дополнительного пособия, выплачиваемого ему в том же порядке и в те же сроки, как и обычное пособие, на получение которого участник Фонда имеет право согласно настоящему Положению, причем такое дополнительное пособие должно быть равно актуарному эквиваленту кредитованной участнику суммы к тому сроку, когда пособие подлежит выплате.

3. Женатые участники Фонда, уплатившие свои взносы согласно положениям настоящей статьи и получившие право на пенсию или на пособие при потере трудоспособности, имеют право до начала выплаты таких пенсий или пособий потребовать вместо дополнительного пособия, выплачиваемого согласно пункту 2 настоящей статьи, пожизненной уплаты пособия, равного актуарному эквиваленту дополнительного пособия, включая пособие, которое в будущем причиталось бы вдове.

чинается в те же сроки, как и выплата обычного пособия, на получение которого участник Фонда имеет право согласно настоящему Положению, или в случае его смерти до начала такой выплаты—для предоставления пособия указанному участником выгодоприобретателю. Дополнительное пособие подлежит выплате в одной из следующих актуарно эквивалентных форм по выбору участника или, за отсутствием такого выбора, по выбору указанного им выгодоприобретателя:

- a) в виде суммы, равной таким дополнительным взносам, выплачиваемой одновременно или по частям вместе с процентами на нее, исчисляемыми до дня выплаты;
- b) в виде годовой ренты, выплачиваемой пожизненно, с прекращением выплаты после смерти;
- c) в виде сокращенной ежегодной ренты, выплачиваемой пожизненно, с тем условием, что после смерти получателя ренты половина его ренты выплачивается выгодоприобретателю, который был указан для этой цели получателем ренты в момент, когда началась выплата ренты, в течение жизни этого выгодоприобретателя;
- d) в виде сокращенной ежегодной ренты, выплачиваемой пожизненно, с гарантией, что пособие, выплаченное за счет таких дополнительных взносов, в общем итоге не будет меньше, чем сумма, записанная в кредит счета участника в момент, когда началась выплата ежегодной ренты.

Если участник Фонда не назначает выгодоприобретателя для получения такого дополнительного пособия или если такой выгодоприобретатель его не переживает, единовременная сумма, предусмотренная на основании подпункта а) настоящего пункта, вносится в наследственную массу участника Фонда.

3. Если бывший участник, выплата ежегодной ренты которому началась на основании положений настоящей статьи, вновь становится участником Фонда, выплата его ежегодной ренты прекращается, и единовременная сумма, представляющая собой актуарный эквивалент такой прекращенной ежегодной ренты, записывается в кредит его личного счета согласно настоящей статье, при условии, однако, что в такую паушальную сумму стоимость соответствующей ежегодной ренты выгодоприобретателя, назначенного на основании пункта 2с настоящей статьи, включается только в том случае, если участник Фонда представляет доказательство о том, что данное лицо находится в живых и в добром здравье.

4. Участник Фонда, который предпочитает и получил разрешение делать добровольные взносы согласно настоящей статье, может в любое время прекратить эти взносы, но уже внесенные им суммы ни в коем случае ему не возвращаются, пока он не перестает быть участником Фонда.

Новый пункт 4 добавлен для указания, что добровольные взносы не могут быть возвращены.

### Статья XXII

#### Правление Объединенного пенсионного фонда персонала

1. Правление Объединенного пенсионного фонда персонала состоит из восемнадцати членов:

шесть членов, назначаемых Комитетом Организации Объединенных Наций по Пенсионному фонду персонала: двух из числа членов, избираемых Генеральной Ассамблеей, двух из числа членов, назначаемых Генеральным Секретарем, и двух из числа членов, избираемых участниками; и

двенадцати членов, назначаемых комитетами по Пенсионному фонду персонала других участвующих организаций в соответствии с таблицей, установленной в административных правилах Фонда и предусматривающей равное представительство от каждой из трех групп, упомянутых в статье XX.

2. Правление Объединенного пенсионного фонда персонала может учредить постоянный комитет, действующий от его имени между сессиями Правления.

### Статья XXII

#### Правление Объединенного пенсионного фонда персонала

1. Правление Объединенного пенсионного фонда персонала состоит из двадцати одного члена:

шесть членов, назначаемых Комитетом Организации Объединенных Наций по Пенсионному фонду персонала: двух из числа членов, избираемых Генеральной Ассамблеей, двух из числа членов, назначаемых Генеральным Секретарем, и двух из числа членов, избираемых участниками; и

пятнадцать членов, назначаемых комитетами по Пенсионному фонду персонала других участвующих организаций в соответствии с таблицей, установленной в административных правилах Фонда и предусматривающей равное представительство от каждой из трех групп, упомянутых в статье XX.

2. Правление Объединенного пенсионного фонда персонала может учредить постоянный комитет, действующий от его имени между сессиями Правления.

Предложение об увеличении членского состава Правления с восемнадцати до двадцати одного члена имеет целью обеспечить, чтобы каждая участвующая организация имела по крайней мере одно место в Правлении.

## ПРИЛОЖЕНИЕ VI

### АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ПРАВИЛА ОБЪЕДИНЕННОГО ПЕНСИОННОГО ФОНДА ПЕРСОНАЛА С ПОПРАВКАМИ ПРАВЛЕНИЯ ОБЪЕДИНЕННОГО ПЕНСИОННОГО ФОНДА ПЕРСОНАЛА

*Примечание:* Приводимый ниже текст был утвержден Правлением 4 мая 1962 года. Правление также приняло ряд поправок, которые войдут в силу только в том случае, если Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций утвердит поправки, предложенные Правлением к статьям V, VI и XXII Положения. Эти поправки относятся к правилам D.12—D.19, а также к сопровождающей правило E.1 таблице; эти поправки указываются в соответствующих местах приводимого ниже текста.

#### Раздел А

##### ОПРЕДЕЛЕНИЯ

А.1 В настоящих административных правилах:

- a) «Правление» означает Правление Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций;
- b) «Фонд» означает Объединенный пенсионный фонд персонала Организации Объединенных Наций;
- c) «Положение» означает Положение о фонде;
- d) «Комитет» означает Комитет по Пенсионному фонду персонала участвующей организации;
- e) «Компетентный орган» означает административного главу участвующей организации или лицо, надлежащим образом назначенное им для целей настоящих правил;
- f) «Медицинские нормы» означает медицинские нормы, утвержденные Правлением.

#### Раздел В

##### УЧАСТИЕ В ФОНДЕ

###### *Прием новых полных или ограниченных участников*

- В.1 Компетентный орган каждой организации извещает секретаря Комитета по Пенсионному фонду персонала о каждом сотруднике, получившем право участвовать в Фонде.
- В.2 Прием полных и ограниченных участников в Фонд регистрируется соответствующим Комитетом.
- В.3 Как элемент процедуры, установленной для регистрации приема в Фонд, каждый полный или ограниченный участник:
  - a) заполняет в двух экземплярах на соответствующем бланке декларацию с указанием своего семейного положения и— только если он полный участник—имя вы-

годоприобретателя или имени выгодоприобретателей, назначенных для целей статьи VII *ter* и статьи X.6 *d*; и

- b) представляет доказательства правильности сообщенных в вышеупомянутой декларации сведений, в частности даты своего рождения и, в соответствующих случаях, даты вступления в брак и дат рождения жены и детей.
- В.4 Один экземпляр декларации полного или ограниченного участника хранится у секретаря соответствующего Комитета и прилагается ко всем заявлениям с просьбой о выдаче каких-либо пособий, представляемым секретарю Правления. Второй экземпляр с подтверждением получения возвращается полному или ограниченному участнику.
  - В.5 Фонд имеет право полагаться на правильность сообщенных полным или ограниченным участником сведений и не несет никакой финансовой ответственности за последствия каких-либо действий, совершенных в предположении правильности этих сведений.
  - В.6 Секретарь каждого комитета ежемесячно сообщает секретарю Правления подробные данные о полных и ограниченных участниках, принятых в Фонд в течение данного месяца, включая сведения о их семейном положении и о тех изменениях, которые могли произойти в семейном положении ранее принятых полных или ограниченных участников. Точно так же и каждый полный или ограниченный участник сообщает о всех изменениях подобного состояния (брак, смерть жены, развод, вступление в новый брак, рождение или смерть детей).
  - В.7 Секретарь Правления представляет на каждой очередной сессии Правления доклад о приеме в Фонд новых участников.
  - В.8 В соответствии со статьей IX каждый полный и ограниченный участник должен быть отнесен в возможно короткий срок на основании медицинского осмотра к одной из следующих категорий:

*Категория 1.* Лица без каких-либо значительных физических или психических недостатков, которые могли бы увеличить опасность смерти или потери трудоспособности на длительное время.

*Категория 2.* Лица с устранимыми недостатками, увеличивающими опасность смерти или потери трудоспособности на длительное время.

- Категория 3.* Лица с неустранимыми недостатками, увеличивающими опасность смерти или длительной потери трудоспособности.
- В.9 Полный или ограниченный участник, отнесенный к категории 1, немедленно подпадает под действие статей V, VII.1, VII.6 и VII bis 1.
- В.10 Полный или ограниченный участник, отнесенный к категории 3, получает право на пособия, предусмотренные статьями V, VII.1, VII.6 и VII bis 1, только по истечении пяти лет засчитываемой для пенсии службы.
- В.11 Полный или ограниченный участник, отнесенный к категории 2, получает право на пособия, предусмотренные в статьях V, VII.1, VII.6 и VII bis 1, только по истечении пяти лет засчитываемой для пенсии службы или раньше, если его недостаток удовлетворительным образом устранен и он переведен в категорию 1.
- В.12 Рекомендую отнесение полного или ограниченного участника к категории 2, врач извещает Комитет о сроке, рекомендованном для его переосвидетельствования.
- В.13 В каждом случае Комитет относит сотрудника к той или иной категории по рекомендации врача данной организации. Все решения, касающиеся медицинской классификации, сообщаются немедленно полному или ограниченному участнику и секретарю Правления.
- В.14 Рекомендация врача организации делается в соответствии с утвержденными Правлением медицинскими нормами и на основании медицинского осмотра, произведенного указанным врачом или назначенным им практикующим врачом.
- В.15 Врач может в своей рекомендации основываться на медицинском осмотре, произведенном одной из участвующих в Фонде организаций до приема сотрудника в Фонд, при условии, что такой осмотр был произведен не более чем за двенадцать месяцев до этого.
- В.16 Во всех тех случаях, когда врач рекомендует отнесение того или иного полного или ограниченного участника к категории 2 или категории 3, он до представления своей рекомендации Комитету извещает о том самого полного или ограниченного участника. Полный или ограниченный участник может в письменной форме потребовать от врача сообщения Комитету тех подробных сведений медицинского характера, которые могут оказаться необходимыми для полного рассмотрения вопроса о его классификации.
- В.17 На полного или ограниченного участника, который отказывается подвергнуться требуемому медицинскому осмотру, не распространяется действие статей V, VII.1, VII.6 и VII bis 1 Положения до истечения пяти лет засчитываемой для пенсии службы. Однако он может подвергнуться медицинскому осмотру и в таком случае быть отнесенным к той или иной категории.
- В.18 Полный или ограниченный участник, отнесенный к категории 2 или к категории 3, может не позднее чем через месяц со дня получения соответствующего уведомления обжаловать решение в соответствии с условиями, предусмотренными в разделе G.
- Зачисление службы,  
не дающей права на пенсию*
- В.19 Заявления с просьбой о зачислении службы, не дающей права на пенсию, согласно статье III, подаются секретарю Комитета той организации, к которой в то время принадлежал участник, не позднее чем через год со дня его приема в Фонд в качестве участника. Участник должен указать срок своей службы, который он желает зачислить.
- В.20 Просьба о зачислении в соответствии со статьей III может быть принята только по получении от компетентного органа соответствующей участвующей организации или соответствующих организаций уведомления о выполнении условий, предусматриваемых статьей III.
- В.21 До производства платежей согласно статье III участник избирает один из следующих способов платежа:
- a) в виде единовременной суммы, выплачиваемой по получении уведомления о размере причитающейся суммы;
  - b) равными месячными взносами, выплачиваемыми в течение периода, не превышающего того периода прежней незаченной для пенсии службы, который теперь зачисляется участником, и, во всяком случае, до достижения участником шестидесятилетнего возраста, причем период этот начинается со дня уведомления участника о подлежащей уплате сумме; и
  - c) частично в виде единовременной суммы, как указано выше, в подпункте a, с уплатой остатка равными ежемесячными взносами, как указано выше, в подпункте b.
- При исчислении этих взносов насчитываются сложные проценты, как это предусмотрено в статье III и указано в правиле F.15.
- В.22 Участвующая организация, в которой участник состоял на службе в течение того срока, который он желает зачислить согласно статье III, ответственна за взносы, причитающиеся согласно этой статье от данной организации.

В.23 Участвующие организации производят платежи согласно статье III одним из следующих способов:

- а) в том же виде, что и участник, в сумме, вдвое превышающей его взносы, или
- б) в виде единовременной суммы, вдвое превышающей сумму, которую участник выплатил бы в соответствии с вышеприведенным правилом В.21а.

В.24 В случае прекращения по какой-либо причине уплаты взносов, производимых согласно пунктам *b* или *c* правила В.21 или их неполной уплаты, участник уведомляется о своей задолженности, и, если неуплаченные им суммы не вносятся в течение указанного в уведомлении срока, участник теряет право на дальнейшее зачисление этого срока службы. В таком случае участнику засчитывается только тот срок службы, за который он сделал взносы, предусмотренные выше, в правиле В.21.

*Вторичное поступление на службу*

В.25 Медицинская классификация полного или ограниченного участника, который, перестав быть участником Фонда, вновь принимается в Фонд, производится заново в соответствии с порядком, указанным в правиле В.8.

В.26 Однако участник, который был ранее отнесен к категории I и засчитываемая служба которого восстанавливается в соответствии со статьей XII, относится к своей прежней медицинской категории без нового медицинского осмотра при условии, что:

- а) перерыв в его засчитываемой службе не превышал одного года или
- б) его прежняя засчитываемая служба продолжалась пять лет или более, и перерыв в службе не превышал трех лет.

В.27 Если полный или ограниченный участник, переставший быть участником Фонда в результате получения пособия по нетрудоспособности, снова принимается в Фонд по прекращении выплаты пособия по нетрудоспособности, его прежняя классификация утверждается без нового медицинского осмотра.

В.28 Если бывший участник Фонда вновь принимается на службу и обязуется вернуть в соответствии с положениями статьи XII Фонду пособия, полученные за прежнюю засчитываемую службу, он уведомляет об этом секретаря Пенсионного комитета организации, к которой он принадлежит. Секретарь соответствующего Комитета уведомляет о том секретаря Правления.

В.29 Секретарь Правления исчисляет сумму, подлежащую уплате согласно статье XII, и уведомляет о размере исчисленной таким образом суммы секретаря Комитета.

В.30 До возврата причитающейся с него согласно статье XII суммы участник избирает один из следующих способов платежа:

- а) в виде единовременной суммы, уплачиваемой по получении уведомления о размере причитающейся суммы;
- б) равными ежемесячными взносами, уплачиваемыми в течение периода, не превышающего срока прежней засчитываемой для пенсии службы, на основании которого было исчислено полученное участником пособие, и, во всяком случае, до достижения участником шестидесятилетнего возраста, причем этот период начинается со дня получения участником уведомления о подлежащей уплате сумме, и
- с) частично в виде единовременной суммы, как указано выше в пункте *a*, с уплатой остатка равными ежемесячными взносами, как указано выше, в пункте *b*.

При исчислении этих взносов насчитываются сложные проценты, как это предусмотрено в статье XII и указано в правиле F.15.

В.31 В случае неуплаты полностью производимых согласно пунктам *b* или *c* правила В.30 взносов или если данный участник Фонда перестает быть его участником до полной уплаты этих взносов, уже выплаченные суммы возвращаются участнику с начислением процентов.

*Перевод участника из одной участвующей организации в другую*

В.32 При переходе полного или ограниченного участника из одной участвующей организации в другую соблюдается следующий порядок:

- а) Секретарь Комитета той организации, из которой выбывает данный участник, уведомляет секретаря Правления о состоявшемся переводе; при этом он сообщает фамилию и номер переведенного полного или ограниченного участника, а также организацию, в которую он переведен;
- б) Секретарь Комитета той организации, из которой выбывает данный участник, незамедлительно направляет секретарю Комитета организации, в которую этот участник переводится;
- г) личное дело полного или ограниченного участника, содержащее все данные по день его перевода, включая последние данные о его семейном положении, о его засчитываемом для пенсии вознаграждении и о взносах, сделанных в текущем финансовом году;

- ii) указание последних назначенных участником выгодоприобретателей для целей статей VII *ter* и X.6 (d);
- iii) заявление, содержащее все проверенные сведения о гражданском состоянии участника; и
- iv) любые другие документы, имеющие важное значение для статуса участника или его будущих прав в соответствии с Положением, включая сведения, касающиеся зачисления срока службы, производимого на основании статьи III, или восстановления срока предыдущей зачетной для пенсии службы на основании статьи XII, или добровольных взносов, на основании статьи XVIII.

### Раздел С

#### ДОБРОВОЛЬНЫЕ ВЗНОСЫ УЧАСТНИКОВ

- C.1 Заявления о желании произвести добровольные взносы на основании статьи XVIII подаются секретарю Правления через секретаря Комитета той организации, к которой участник принадлежит. Секретарь соответствующего Комитета сообщает секретарю Правления все сведения, необходимые для рассмотрения заявления. Правление может уполномочить своего секретаря удовлетворять просьбы о разрешении производить добровольные взносы при условии представления доклада Постоянному комитету.
- C.2 Максимальная сумма выплачиваемого участником добровольного взноса определяется с таким расчетом, чтобы сумма увеличенной пенсии, на которую он получает право по достижении шестидесятилетнего возраста, не превышала 60 процентов от окончательного среднего вознаграждения. Если участник мужского пола состоит в браке в момент подачи своего заявления, то уплата им максимального взноса обеспечивает пожизненную ренту и право на пособие переживших членов семьи.
- C.3 Для этой цели окончательное среднее вознаграждение исчисляется на день получения заявления от участника на основе его текущего оклада и ежегодных промежуточных прибавок, соответствующих ступени, на которую участник может иметь право.
- C.4 Платежи на основании статьи XVIII производятся участником следующим образом:
  - a) в виде внесения одной или нескольких единовременных сумм; и/или
  - b) в виде дополнительных взносов, размер которых не может меняться чаще, чем один раз в течение каждого года.
- C.5 На добровольные взносы участника, производимые на основании положений статьи

XVIII, начисляются сложные проценты в соответствии со статьей XXIX.

- C.6 Дополнительным пособием при прекращении службы, когда нормальное пособие берется в форме единовременной ссуды или когда выплачивается на основании статьи VII *ter* пособие в случае смерти, является сумма уплаченного добровольного взноса, выплачиваемая с начислением сложных процентов, исчисленных по день прекращения службы.

### Раздел D

#### ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ, ИСЧИСЛЕНИЕ И ВЫПЛАТА ПОСОБИЙ

##### *Предоставление пособий*

- D.1 На основании статьи XXIV *b* Правление передает каждому Комитету по Пенсионному фонду персонала свои дискреционные права, касающиеся предоставления пособий. Во всяком случае Комитет по Пенсионному фонду персонала может предоставить, отклонить, приостановить или прекратить выплату пособий по нетрудоспособности или пособия для вдовцов только на основании единогласно принятого решения.
- D.2 Во всех случаях, когда не достигнуто единогласное решение относительно выплаты пособия по нетрудоспособности или когда секретарь Правления Объединенного пенсионного фонда персонала не удостоверил выплату пособия в соответствии с положениями статьи XXIII, дело передается на решение Правления Объединенного пенсионного фонда или его Постоянного комитета.

##### *Исчисление всех пособий*

- D.3 При установлении того, имеются ли у участника пять лет засчитываемой службы, необходимых для получения права на пособие при уходе со службы согласно статье X.3, или при установлении окончательного среднего вознаграждения в случае смерти или потери трудоспособности при наличии менее пяти лет засчитываемой службы, исчисление производится на основе фактического числа лет, месяцев и дней такой засчитываемой службы.
- D.4 Для всех других целей исчисляется только число лет и месяцев засчитываемой службы. Каждый месяц засчитываемой службы считается равным одной двенадцатой года.
- D.5 В случае неполных календарных месяцев службы складывается общее число дней, которые перечисляются на месяцы согласно следующим правилам:
  - a) дни, приходящиеся в течение одного или нескольких периодов засчитываемой

службы на неполные месяцы в начале и в конце каждого служебного периода, складываются вместе, и

- b) эти дни перечисляются на месяцы следующим образом:
- i) каждые тридцать дней считаются за один месяц, и
- ii) всякий остаток дней, составляющий пятнадцать дней или более, считается за один месяц, а более короткие периоды не принимаются в расчет.

D.6 Выплата окладов вместо предупреждения об увольнении считается засчитываемым для пенсии вознаграждением, и соответствующий период рассматривается как засчитываемая служба. Однако, по просьбе участника, этот период исключается из засчитываемой службы, если соответствующая просьба получена до удостоверения выплаты пособия.

D.7 Компенсация наличными за накопившийся неиспользованный отпуск не считается засчитываемым для пенсии вознаграждением, и соответствующий период не рассматривается как засчитываемая служба.

D.8 Возраст полного или ограниченного участника определяется на основании числа лет и месяцев со дня его рождения по день прекращения его службы. При учете неполных месяцев в начале и конце возрастного периода дни складываются вместе и пятнадцать или более дней считаются за месяц, а более короткие периоды не принимаются в расчет.

D.9 Независимо от положений правила D.8 и без ущерба для применения статьи XVI.5 *a* участник считается достигшим шестидесятилетнего возраста, если в срок его засчитываемой службы включен день рождения, в который ему исполнилось шестьдесят лет.

D.10 В тех случаях, когда необходимо исчислить проценты для определения размера пособия, это исчисление производится согласно правилам F.12, F.13 и F.14.

#### *Особое постановление, касающееся пособия на детей*

D.11 Для целей пункта 4 статьи VIII находящимся на иждивении ребенком является ребенок, который находится на постоянном иждивении участника. Наличие права на получение надбавки на иждивенцев в соответствии с Правилами о персонале и правилами участвующей организации является достаточным доказательством постоянного нахождения на иждивении.

#### *Особые постановления, касающиеся пособий по нетрудоспособности<sup>3</sup>*

- D.12 При назначении пособия по нетрудоспособности соблюдается следующий порядок: когда становится вероятным, что какой-нибудь участник будет иметь право на пособие по нетрудоспособности, компетентный орган участвующей организации уведомляет об этом секретаря Комитета, сообщает ему необходимые сведения и принимает меры к представлению медицинских данных.
- D.13 Если участник Фонда становится неспособным выполнять свои обязанности вследствие серьезного физического или психического дефекта и степень неизменности этого дефекта не может быть определена, данный

a) Если и когда Генеральная Ассамблея изменит статьи V и VI Положения о Фонде, как это предложено Правлением на его одиннадцатой сессии, приведенные выше действующие правила D.12—D.16 будут заменены следующими правилами D.12—D.19:

D.12 Компетентный орган участвующей организации уведомляет секретаря Комитета по Пенсионному фонду данной организации, когда полный или ограниченный участник должен рассматриваться имеющим право на пособие по нетрудоспособности, сообщает ему необходимые сведения и принимает меры к представлению тех медицинских данных, которые может затребовать Комитет.

D.13 Пособие при потере трудоспособности выплачивается со дня, следующего за тем, на который полный или ограниченный участник исчерпал все дни отпуска по болезни или специального отпуска с полным или половинным окладом, положенного ему в соответствии с применимыми к нему Положением и Правилами о персонале.

D.14 В тех случаях, когда служба полного или ограниченного участника Фонда прекращается по иной причине, чем вызванная состоянием здоровья невозможность продолжать работу, и он требует пособия по нетрудоспособности, Комитет по Пенсионному фонду должен удостовериться в том, что на день прекращения службы этот участник был нетрудоспособен. Любое такое требование должно быть предъявлено не позднее четырех месяцев со дня прекращения службы; однако в исключительных случаях Комитет может принять на рассмотрение требование, представленное позднее. Если такое требование удовлетворяется и пособие по нетрудоспособности предоставляется, то участник возвращает любую сумму, полученную ранее по расчету при уходе со службы.

D.15 При предоставлении или восстановлении права на получение пособия по нетрудоспособности Комитет по рекомендации врача устанавливает срок следующего медицинского осмотра. По достижении пятидесяти пяти лет от полного или ограниченного участника, за которым признано право на пособие по нетрудоспособности, не может требоваться дальнейший медицинский осмотр, если только Комитет не получит сведений о том, что он перестал быть нетрудоспособным, в каком случае Комитет может потребовать специального медицинского осмотра и пересмотреть вопрос о его праве на получение пособия по нетрудоспособности.

D.16 Приостановка или прекращение выплаты пособия по нетрудоспособности в соответствии со статьей VI.4 или V.6 вступает в силу по истечении третьего месяца, начиная со дня уведомления о решении Комитета по Пенсионному фонду приостановить или прекратить выплату пособия или в день вторичного поступления на службу, если оно имело место раньше.

- участник Фонда не считается имеющим право на пособие, выплачиваемое согласно статье V, до истечения девяти месяцев со дня прекращения выполнения им своих обязанностей. Любое пособие по нетрудоспособности, разрешенное по истечении девяти-месячного срока, имеет, поскольку это необходимо, обратную силу и исчисляется со дня прекращения службы в данной участвующей организации.
- D.14 Правило D.13 не умаляет права участника Фонда требовать пособия по нетрудоспособности на основании статьи V немедленно по прекращении службы, когда это прекращение службы вызвано его неспособностью выполнять свои обязанности вследствие серьезного физического или психического дефекта, и право на все пособия по нетрудоспособности, разрешенные при таких условиях, вступает в силу со дня прекращения службы.
- D.15 В тех случаях, когда служба участника Фонда прекращается по иной причине, чем потеря нетрудоспособности, и он требует пособия по нетрудоспособности, Комитет должен удостовериться в том, что данный участник не был в состоянии удовлетворительно выполнять свои обязанности вследствие серьезного физического или психического дефекта. Любое такое требование должно быть предъявлено не позднее четырех месяцев со дня прекращения службы; однако в исключительных случаях Правление может принять на рассмотрение требование, представленное позднее.
- D.16 Принятие пособия при уходе со службы не исключает возможности предъявления требования о назначении пособия по нетрудоспособности при условии, что в случае признания права на это последнее пособие первое пособие должно быть возвращено.
- D.17 При предоставлении права на получение пособия по нетрудоспособности Комитет по рекомендации врача устанавливает срок следующего медицинского осмотра, которому должен подвергнуться данный участник.
- D.18 По достижении пятидесяти пяти лет от участника, за которым признано право на пособие по нетрудоспособности, не может требоваться дальнейший медицинский осмотр, если только Правление не получит сведений о том, что он перестал быть неспособным выполнять свои обязанности, в каком случае Правление может потребовать специального осмотра и пересмотреть вопрос о его праве на получение пособия по нетрудоспособности.
- D.19 Для целей Положения денежная компенсация, выплачиваемая взамен накопленного неиспользованного отпуска, не считается «более крупной выплатой», предусмотренной в статье VI Положения.
- D.20 Участник, имеющий право на получение пособия, представляет в письменной форме свои указания о платеже секретарю Комитета по Пенсионному фонду персонала, который соответственно уведомляет секретаря Правления.
- D.21 Секретарь каждого Комитета по Пенсионному фонду персонала сообщает секретарю Правления о всех предоставленных Комитетом пособиях и представляет все соответствующие необходимые сведения относительно пособия, включая дату последнего дня засчитываемой службы участника. Во всех случаях, когда получение пособия связано с вопросом о состоянии здоровья, врач сообщает результаты медицинского осмотра консультанту по медицинским вопросам Правления.
- D.22 Выплата всех пособий удостоверяется секретарем Правления, который следит за тем, чтобы решение о предоставлении пособия соответствовало Положению и Административным правилам Фонда, чтобы исчисление было правильным и чтобы выплата производилась надлежащему получателю.
- D.23 Выплата участнику по расчету при уходе со службы производится лишь по истечении последнего дня засчитываемой службы и после сообщения этой даты секретарю Правления, как это предусмотрено выше правилом D.21.
- D.24 Пособие, выдаваемое не в форме единовременной суммы, выплачивается авансом ежемесячно первого числа каждого календарного месяца или, по просьбе получателя, поквартально или каждые полгода, за истекший период, без начисления процентов.
- D.25 Секретарь Правления не менее одного раза в год требует представления доказательства того, что получающий пособие жив или что вдова полного или ограниченного участника Фонда не вышла снова замуж.

## Раздел E

### АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ОРГАНЫ ФОНДА

#### *Правление Объединенного пенсионного фонда персонала*

- E.1 а) В соответствии со статьей XXII состав Правления Объединенного пенсионного фонда персонала соответствует указанной ниже схеме<sup>b</sup>:

<sup>b</sup> См. сноску на стр. 49.

I	Организация Объединенных Наций	6 членов Правле- ния	<ul style="list-style-type: none"> <li>2 из числа членов Комитета по Пенсионному фонду персонала Организации Объединенных Наций, избранных Генеральной Ассамблеей</li> <li>2 из числа членов Комитета по Пенсионному фонду персонала Организации Объединенных Наций, назначенных Генеральным Секретарем</li> <li>2 из числа членов Комитета по Пенсионному фонду персонала Организации Объединенных Наций, избранных участниками Фонда</li> </ul>
II	<ul style="list-style-type: none"> <li>MOT</li> <li>ВОЗ</li> <li>ВМО, МАГАТЭ,</li> <li>ИМКО, МСЭ</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>2 члена Правления</li> <li>2 члена Правления</li> <li>2 члена Правления</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>2 из числа членов комитетов по Пенсионному фонду персонала, избранных органами, соответствующими Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций</li> <li>2 из числа членов комитетов по Пенсионному фонду персонала, назначенных административными главами специализированных учреждений</li> <li>2 из числа членов комитетов по Пенсионному фонду персонала, избранных участниками Фонда</li> </ul>
III	<ul style="list-style-type: none"> <li>ФАО</li> <li>ЮНЕСКО</li> <li>ИКАО</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>2 члена Правления</li> <li>2 члена Правления</li> <li>2 члена Правления</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>2 из числа членов комитетов по Пенсионному фонду персонала, избранных органами, соответствующими Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций</li> <li>2 из числа членов комитетов по Пенсионному фонду персонала, назначенных административными главами специализированных учреждений</li> <li>2 из числа членов комитетов по Пенсионному фонду персонала, избранных участниками Фонда</li> </ul>

Полномочия членов Правления, делегированных руководящими органами, административными главами и участниками Фонда по каждому специализированному учреждению

или по группе специализированных учреждений, перечисленных в приведенной выше таблице, будут действительны в течение указанных ниже лет:

	1962—1964 гг.	1964—1966 гг.	1966—1968 гг.	1968—1970 гг.
МОТ . . . . .	РО-У	ГД-У	РО-ГД	РО-У
ВОЗ . . . . .	РО-ГД	РО-У	ГД-У	РО-ГД
ВМО, МАГАТЭ, ИМКО, МСЭ . . . . .	ГД-У	РО-ГД	РО-У	ГД-У
ФАО . . . . .	РО-У	ГД-У	РО-ГД	РО-У
ЮНЕСКО . . . . .	РО-ГД	РО-У	ГД-У	РО-ГД
ИКАО . . . . .	ГД-У	РО-ГД	РО-У	ГД-У

РО—руководящий орган  
ГД—Генеральный директор  
У—участник

б) Если и когда Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций изменит статью XXII Правил, как это было предложено Правлением на его одиннадцатой сессии, следующая схема заменит указанную выше схему:

I	Организация Объединенных Наций	6 членов Правле- ния	2	из числа членов Комитета по Пенси- онному фонду персонала Организации Объединенных Наций, избранных Ге- неральной Ассамблеей																		
			2	из числа членов Комитета по Пенси- онному фонду персонала Организации Объединенных Наций, назначенных Генеральным Секретарем																		
			2	из числа членов Комитета по Пенси- онному фонду персонала Организации Объединенных Наций, избранных участниками Фонда																		
II	<table border="0"> <tr><td>MOT</td><td>2 члена Правления</td></tr> <tr><td>ВОЗ</td><td>2 члена Правления</td></tr> <tr><td>ФАО</td><td>2 члена Правления</td></tr> <tr><td>ЮНЕСКО</td><td>2 члена Правления</td></tr> <tr><td>ИКАО</td><td>2 члена Правления</td></tr> <tr><td>МАГАТЭ</td><td>2 члена Правления</td></tr> </table>	MOT	2 члена Правления	ВОЗ	2 члена Правления	ФАО	2 члена Правления	ЮНЕСКО	2 члена Правления	ИКАО	2 члена Правления	МАГАТЭ	2 члена Правления	<table border="0"> <tr><td>2 члена Правления</td></tr> </table>	2 члена Правления	4	из числа членов Комитета по Пенси- онному фонду персонала, избранных органами, соответствующими Гене- ральной Ассамблее Организации Объ- единенных Наций					
MOT	2 члена Правления																					
ВОЗ	2 члена Правления																					
ФАО	2 члена Правления																					
ЮНЕСКО	2 члена Правления																					
ИКАО	2 члена Правления																					
МАГАТЭ	2 члена Правления																					
2 члена Правления																						
2 члена Правления																						
2 члена Правления																						
2 члена Правления																						
2 члена Правления																						
2 члена Правления																						
			4	из числа членов Комитета по Пенси- онному фонду персонала, назначен- ных административными главами спе- циализированных учреждений																		
			4	из числа членов Комитета по Пенси- онному фонду персонала, избранных участниками Фонда																		
III	<table border="0"> <tr><td>ВМО</td><td>1 член Правления</td></tr> <tr><td>ИМКО</td><td>1 член Правления</td></tr> <tr><td>МСЭ</td><td>1 член Правления</td></tr> </table>	ВМО	1 член Правления	ИМКО	1 член Правления	МСЭ	1 член Правления	<table border="0"> <tr><td>1 член Правления</td></tr> <tr><td>1 член Правления</td></tr> <tr><td>1 член Правления</td></tr> </table>	1 член Правления	1 член Правления	1 член Правления	1	из числа членов Комитета по Пенси- онному фонду персонала, избранных органами, соответствующими Гене- ральной Ассамблее Организации Объ- единенных Наций									
ВМО	1 член Правления																					
ИМКО	1 член Правления																					
МСЭ	1 член Правления																					
1 член Правления																						
1 член Правления																						
1 член Правления																						
			1	из числа членов Комитета по Пенси- онному фонду персонала, назначен- ных административными главами спе- циализированных учреждений																		
			1	из числа членов Комитета по Пенси- онному фонду персонала, избранных участниками Фонда																		

Полномочия членов Правления, делегированных руко-  
водящими органами, административными главами и участ-  
никами Фонда по каждому специализированному учрежде-

нию или по группе специализированных учреждений, пере-  
численных в приведенной выше таблице, будут действи-  
тельны в течение указанных ниже лет:

	1964—1966 гг.	1966—1968 гг.	1968—1970 гг.	1970—1972 гг.
МОТ . . . . .	ГД-У	РО-ГД	РО-У	ГД-У
ВОЗ . . . . .	РО-У	ГД-У	РО-ГД	РО-У
ФАО . . . . .	ГД-У	РО-ГД	РО-У	ГД-У
ЮНЕСКО . . . . .	РО-У	ГД-У	РО-ГД	РО-У
ИКАО . . . . .	РО-ГД	РО-У	ГД-У	РО-ГД
МАГАТЭ . . . . .	РО-ГД	РО-У	ГД-У	РО-ГД
ВМО . . . . .	РО	ГД	У	РО
ИМКО . . . . .	ГД	У	РО	ГД
МСЭ . . . . .	У	РО	ГД	У

РО—руководящий орган, ГД—Генеральный директор, У—участник

b) Правление собирается на очередные сес-  
сии не реже одного раза каждые два го-  
да в сроки и месте, определяемых Прав-  
лением или его Постоянным комитетом.

Е.2 До открытия каждой очередной сессии  
Правления секретари комитетов по Пенси-  
онному фонду персонала сообщают секретарю  
Правления имена лиц, назначенных  
этими комитетами в члены Правления со-

гласно статье XXII.1, а также имена лиц,  
назначенных комитетами по Пенсионному  
фонду персонала в качестве заместителей.  
Полномочия этих членов Правления дейст-  
вительны до следующей очередной сессии  
Правления, если только секретарь Правле-  
ния не получает сообщения о том, что Коми-  
тет по Пенсионному фонду персонала заме-  
нил своего представителя.

Е.3 Специальные сессии Правления созываются по решению либо Председателя Правления или Постоянного комитета, либо же по требованию не менее семи членов Правления. Срок и место созыва специальных сессий устанавливаются Постоянным комитетом.

Е.4 Все сессии Правления созываются секретарем в соответствии с указаниями Постоянного комитета. Вопросы, предложенные любым членом Правления или любым Комитетом по Пенсионному фонду персонала по крайней мере за месяц до начала очередной сессии или за четырнадцать дней до начала специальной сессии, включаются секретарем в предварительную повестку дня и вместе с необходимыми документами сообщаются каждому члену Правления и секретарям Комитетов по Пенсионному фонду персонала. Другие вопросы могут добавляться к повестке дня по решению Правления в начале или в течение сессии.

Е.5 Руководствуясь постановлениями Положения и настоящих правил, Правление устанавливает свою собственную процедуру. Большинство членов, имеющих право присутствовать на заседаниях Правления, составляет кворум при условии, что каждая из трех следующих групп представлена не менее чем двумя членами:

- а) представители Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций и соответствующих органов других участвующих организаций;
- б) представители компетентных органов участвующих организаций;
- с) представители участников Фонда.

I Организация Объединенных Наций 3 члена Комитета

II { МОТ 1 член Комитета  
ВОЗ 1 член Комитета  
ВМО, МАГАТЭ, ИМКО, МСЭ 1 член Комитета

Е.6 Решения Правления принимаются большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов Правления.

Е.7 При открытии каждой очередной сессии Правление избирает председателя и двух заместителей председателя, которые председательствуют на заседаниях Правления, пока не будут избраны их преемники.

Е.8 На ответственности секретаря лежит составление кратких отчетов всех заседаний Правления и его Постоянного комитета, которые в кратчайший по возможности срок рассылаются всем членам Правления и Постоянного комитета, а также председателям и секретарям Комитетов по Пенсионному фонду персонала.

Е.9 Местные Комитеты по пенсионному фонду персонала имеют право посылать наблюдателей на все сессии Правления Объединенного пенсионного фонда персонала. Каждый комитет может быть представлен не более чем двумя наблюдателями, которые не имеют права голоса в Правлении. Наблюдатели имеют право выступать с разрешения Председателя.

#### Постоянный комитет

Е.10 На каждой очередной сессии Правление назначает Постоянный комитет в составе девяти членов и девяти заместителей, избираемых из числа членов Правления или Комитетов по Пенсионному фонду персонала и их заместителей. Представительство распределяется следующим образом:

1 из числа членов Комитета по Пенсионному фонду персонала Организации Объединенных Наций, избранных Генеральной Ассамблеей

1 из числа членов Комитета по Пенсионному фонду персонала Организации Объединенных Наций, назначенных Генеральным Секретарем

1 из числа членов Комитета по Пенсионному фонду персонала Организации Объединенных Наций, избранных участниками Фонда

1 из числа членов Комитета по Пенсионному фонду персонала, избранных органами, соответствующими Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций

1 из числа членов Комитета по Пенсионному фонду персонала, назначенных административными главами специализированных учреждений

1 из числа членов Комитета по Пенсионному фонду персонала, избранных участниками Фонда

III { ФАО  
ЮНЕСКО  
ИКАО

1 член Комитета  
1 член Комитета  
1 член Комитета

- 1 из числа членов Комитета по Пенсионному фонду персонала, избранных органами, соответствующими Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций
- 1 из числа членов Комитета по Пенсионному фонду персонала, назначенных административными главами специализированных учреждений
- 1 из числа членов Комитета по Пенсионному фонду персонала, избранных участниками

Полномочия членов Комитета, делегированных руководящими органами, административными главами и участниками Фонда по каждому специализированному учрежде-

нию или по группе специализированных учреждений, перечисленных в приведенной выше таблице, будут действительны в течение указанных ниже лет:

	1962—1964 гг.	1964—1966 гг.	1966—1968 гг.	1968—1970 гг.
МОТ . . . . .	РО	У	ГД	РО
ВОЗ . . . . .	ГД	РО	У	ГД
ВМО, МАГАТЭ, ИМКО, МСЭ . . . . .	У	ГД	РО	У
ФАО . . . . .	РО	У	ГД	РО
ЮНЕСКО . . . . .	ГД	РО	У	ГД
ИКАО . . . . .	У	ГД	РО	У

РО—руководящий орган, ГД—Генеральный директор, У—участник

Е.11 Если в промежутках между сессиями Правления кто-либо из членов Постоянного комитета или из заместителей слагает свои обязанности или перестает быть членом Комитета по Пенсионному фонду персонала, другой член или заместитель назначается тем Комитетом по Пенсионному фонду персонала, к которому принадлежал бывший член или заместитель Постоянного комитета, и его полномочия действительны до следующей сессии Правления.

Е.12 На своей первой сессии, имеющей место после очередной сессии Правления Объединенного пенсионного фонда персонала, Постоянный комитет избирает председателя и заместителя председателя.

Е.13 Постоянный комитет от имени Правления принимает решения по направляемым ему индивидуальным делам и осуществляет общий контроль над операциями Фонда. Он выполняет те дополнительные конкретные функции, которые время от времени могут возлагаться на него Правлением. По предложению Правления или любого Комитета по Пенсионному фонду персонала Постоянный комитет приступает к подготовительной работе по любому вопросу принципиального характера, для того чтобы этот вопрос мог

быть эффективно рассмотрен Правлением на его следующей сессии.

Е.14 Постоянный комитет представляет доклад на каждой очередной сессии Правления о мерах, принятых Комитетом после окончания предыдущей очередной сессии Правления.

Е.15 Заседания Постоянного комитета созываются секретарем по распоряжению Председателя. Заседания проводятся в тех случаях, когда на решение Постоянного комитета направляется вопрос о пособии каким-либо Комитетом по Пенсионному фонду персонала или секретарем, в соответствии с правилом D.2, или по требованию трех членов Постоянного комитета.

Е.16 Пять членов Комитета составляют кворум, при условии, что в нем представлены три группы, входящие в Комитет по пенсионному фонду персонала согласно положениям статей XX и XXI. Решения Постоянного комитета принимаются большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов.

Е.17 Отчеты заседаний и вся корреспонденция Постоянного комитета носят конфиденциальный характер и находятся на хранении у секретаря Правления.

### *Консультант по медицинским вопросам*

- Е.18 Правление назначает консультанта по медицинским вопросам, который помогает Правлению при рассмотрении всех медицинских вопросов.
- Е.19 Для обеспечения единообразного применения установленных Правлением медицинских норм консультант по медицинским вопросам и врачи участвующих организаций поддерживают между собой постоянный регулярный контакт. Консультант по медицинским вопросам может просить врачей участвующих организаций информировать его о том, как они применяют медицинские нормы, и они, по требованию консультанта по медицинским вопросам, представляют указанную им соответствующую медицинскую документацию.
- Е.20 Консультант по медицинским вопросам представляет доклад на каждой очередной сессии Правления, а также подробную ведомость, содержащую медицинскую классификацию участников, и информацию медицинского характера, имеющую значение для назначения Фондом пособий.

### *Комитеты по Пенсионному фонду персонала*

- Е.21 Состав Комитета по Пенсионному фонду персонала каждой участвующей организации соответствует положениям статей XX и XXI. Каждый Комитет проводит не менее одного очередного заседания в год. Специальные заседания проводятся по решению председателя, по требованию компетентного органа или по письменному требованию трех членов Комитета. Правление или его Постоянный комитет могут направлять вопросы на рассмотрение Комитета по Пенсионному фонду персонала и требовать созыва специального заседания. В этом случае Правление или его Постоянный комитет имеют право быть представленными на таком заседании.
- Е.22 Большинство членов, имеющих право присутствовать на заседании, составляет кворум, при условии, что на заседании представлены три группы, входящие в состав Комитета согласно положениям статей XX и XXI. Руководствуясь правилом D.1, Комитеты принимают решения большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов.
- Е.23 Каждый Комитет ежегодно на своей первой очередной сессии избирает председателя.
- Е.24 Каждый Комитет может назначить Постоянный комитет для выполнения текущей работы в периоды, когда Комитет не заседает. Каждая из трех групп, входящих в состав Комитета, должна быть представлена в Постоянном комитете. Все решения, принятые

Постоянным комитетом, сообщаются Комитету на его следующей сессии.

- Е.25 На ответственности секретаря лежит составление кратких отчетов всех заседаний Комитета и его Постоянного комитета, которые утверждаются участвующими членами и в кратчайший по возможности срок рассылаются всем членам Комитета и секретарю Правления.
- Е.26 Руководствуясь постановлениями Положения и настоящих правил каждый Комитет устанавливает свою собственную процедуру.

### *Секретари Комитетов по Пенсионному фонду персонала*

- Е.27 По рекомендации каждого Комитета компетентный орган каждой участвующей организации назначает секретаря и может назначить заместителя секретаря Комитета.
- Е.28 Отчеты заседаний и вся корреспонденция Комитета носят конфиденциальный характер и находятся на хранении у секретаря Комитета.
- Е.29 Переписка между участниками Фонда и секретарем Правления обычно ведется через секретарей Комитетов. Однако в особых случаях любой участник Фонда может обратиться непосредственно к секретарю Правления, который в случае надобности уведомляет секретаря Комитета.
- Е.30 Каждый Комитет, с соблюдением порядка наблюдения и представления докладов, признаваемого им необходимым, может уполномочить своего секретаря утверждать от его имени все текущие индивидуальные дела, в том числе регистрацию приема в Фонд, медицинскую классификацию и все выдаваемые Фондом пособия, за исключением пособия по нетрудоспособности и пособия для вдов.

## Раздел Г

### ФИНАНСОВО-АДМИНИСТРАТИВНЫЙ ПОРЯДОК

#### *Административные расходы*

- F.1 Смета административных расходов Объединенного пенсионного фонда персонала утверждается Правлением до ее представления Генеральной Ассамблее.

#### *Инвестиции*

- F.2 На каждой очередной сессии секретарь представляет Правлению доклад о состоянии всех инвестиций с указанием процентного дохода и сроков погашения.

## Общие финансовые правила

- F.3 Финансовый год начинается 1 октября и кончается 30 сентября.
- F.4 Каждая участвующая организация имеет личное дело каждого участвующего в Фонде служащего, в котором регистрируются все производимые участником взносы, размер засчитываемого в течение года для пенсии вознаграждения и срок засчитываемой службы, в течение которого уплачивались взносы.
- F.5 Каждая участвующая организация представляет секретарю Фонда в течение четырнадцати дней по окончании каждого календарного месяца ведомость, показывающую:
- а) общую сумму взносов, вычтенных из окладов участников в течение данного месяца, которые подлежат уплате в соответствии со статьями XVI.1 и XVI.2;
  - б) общую сумму взносов, причитающуюся с участвующей организации в соответствии со статьями II *bis* и XVII;
  - в) другие взносы отдельных участников или участвующих организаций, подлежащие уплате в соответствии со статьями III, XII, XVI.7 и XVIII. Вместе с этой ведомостью препровождается чек на сумму, соответствующую взносам, упомянутым выше в пунктах *a*, *b* и *c*.
- F.6 Каждая участвующая организация ежегодно представляет Фонду в течение сорока пяти дней после 30 сентября (на бланках и в порядке, которые время от времени устанавливаются Постоянным комитетом или по его поручению секретарем Правления) ведомость на конец года, содержащую список всех лиц, состоявших участниками Фонда в течение любой части года, с указанием общей суммы полученного служащими засчитываемого для пенсии вознаграждения, общей суммы взносов, сделанных каждым участником в течение года, и приходящегося на отчетный период срока засчитываемой службы. Участвующая организация также сообщает об изменении засчитываемого для пенсии вознаграждения каждого участника с указанием даты изменения.
- F.7 В отношении всех участников, выбывших из Фонда в течение года, в ведомости на конец года указывается точная сумма взноса, которая была отдельно указана в соответствующем уведомлении о прекращении участия в Фонде, направляемом секретарю Правления секретарем Комитета.
- F.8 Помимо указанных ведомостей каждая участвующая организация представляет расчетную ведомость на конец года, показывающую как общую сумму взносов отдельных участников и участвующей организации, так и общую сумму, уплаченную

Фонд в течение года. Эта расчетная ведомость заверяется ответственным счетоводом участвующей организации, и к ней прилагается чек на любую дополнительную сумму, следуемую согласно этой ведомости по операциям за отчетный год.

- F.9 После согласования с участвующими организациями всех расхождений, обнаруженных при проверке этих ведомостей, секретарь Правления утверждает расчетные ведомости на конец года. В случае затруднений секретарь передает вопрос на решение Правления или его Постоянного комитета.
- F.10 У секретаря Правления имеются личные дела всех участников Фонда, в которых указываются все взносы участника и другие сведения о нем, касающиеся срока засчитываемой службы, засчитываемого для пенсии вознаграждения, возраста, медицинской классификации и семейного положения.
- F.11 Секретарь Правления ведет необходимую финансовую отчетность, для того чтобы в конце каждого финансового года быть в состоянии представлять Правлению доклад о финансовом положении Фонда.

## Исчисление процентов

- F.12 Начисление процентов, предусмотренное статьями III, VII *ter*, X, XII, XVI.6 и XVIII, производится на конец каждого финансового года посредством исчисления сложных процентов.
- F.13 Проценты исчисляются за каждый год или часть года на производимые участниками в течение этого года или части года взносы в Фонд по процентной ставке, равной в среднем половине процентной ставки, предусмотренной в статье XXIX.
- F.14 При исчислении процентов периоды менее одного календарного месяца считаются за полный месяц, если они равны пятнадцати дням или более, и не принимаются в расчет, если они менее пятнадцати дней.
- F.15 Для исчисления ежемесячных взносов, включая проценты на амортизацию сумм, причитающихся согласно статьям III, XII и XVI.7, проценты начисляются ежемесячно.

## Валюта

- F.16 Для исчисления окончательного среднего вознаграждения:
- а) не принимается в расчет валюта, в которой взносы переводились в Фонд в отношении периодов засчитываемого для пенсии вознаграждения, предшествующих периоду, который должен быть принят во внимание для исчисления;

b) во всех случаях, когда засчитываемое для пенсии вознаграждение уплачивалось в одной валюте, а взносы в отношении этого вознаграждения делались в Фонд в другой валюте, засчитываемое для пенсии вознаграждение за каждый год или часть года, которое принимается в расчет, переводится на эту последнюю валюту по тому курсу, по которому исчислялись для уплаты в Фонд взносы за соответствующий год или часть года.

F.17 Во всех случаях, когда в соответствии со статьей XXX.1 засчитываемое для пенсии вознаграждение выражено не в той валюте, в которой должны производиться взносы в Фонд, перевод взносов производится по курсу дня уплаты.

F.18 Невзирая на правило F.17, во всех случаях, когда тот или иной период ретроактивно зачисляется в засчитываемый срок службы, как это предусмотрено в статье III, исчисление засчитываемого для пенсии вознаграждения производится в долларах США или в другой валюте, на которую Правление дает согласие, в соответствии со статьей XXX.1, по курсу, который был бы применен организацией-работодателем при уплате вознаграждения.

## Раздел G

### ОБЖАЛОВАНИЕ

#### *Обжалование решений о медицинской классификации*

G.1 Участник, отнесенный к категории 2 или к категории 3 классификации, указанной в пункте В.8 настоящих правил, может не позднее одного месяца со дня получения уведомления о решении просить соответствующий комитет о пересмотре своего решения.

G.2 Для этой цели создается медицинская комиссия, в состав которой входят три практикующих врача, а именно:

- a) врач, выбираемый самим участником;
- b) врач данной организации или назначенный им практикующий врач; и
- c) третий врач, избираемый врачами, указанными выше в подпунктах a и b, и не являющийся врачом ни одной из участвующих организаций.

G.3 Медицинская комиссия представляет доклад Комитету, который принимает окончательное решение. Если в окончательном решении Комитета категория жалобщика изменяется, то соответствующая участвующая организация оплачивает гонорары врачей и другие побочные расходы. В против-

ном случае участник уплачивает гонорар и побочные расходы выбранного им практикующего врача и половину врачебного гонорара и расходов третьего члена медицинской комиссии. Часть расходов, не покрываемая участником, оплачивается участвующей организацией.

#### *Обжалование решений, касающихся пособий по нетрудоспособности*

G.4 Любой участник Фонда или его выгодоприобретатель может требовать от органа, принявшего решение о выплате пособия по нетрудоспособности, пересмотра медицинского заключения, на основании которого решение было принято, и соответствующего изменения указанного решения. Такая просьба направляется через секретаря Комитета секретарю Правления, если решение было принято Постоянным комитетом, или секретарю соответствующего Комитета, если решение было принято Комитетом. Каждое такое требование должно представляться не позднее одного месяца со дня получения уведомления о решении.

G.5 Для этой цели создается медицинская комиссия, в состав которой входят три практикующих врача:

- a) практикующий врач, избираемый самим участником;
- b) врач данной организации, консультант по медицинским вопросам Фонда или назначенный им практикующий врач; и
- c) третий врач, избираемый врачами, указанными выше в подпунктах a и b, и не являющийся врачом ни одной из участвующих организаций.

G.6 Медицинская комиссия представляет доклад Комитету по Пенсионному фонду (или Постоянному комитету), который принимает окончательное решение.

G.7. Если окончательным решением отменяется обжалованное решение, то гонорары врачей и их непредвиденные расходы оплачиваются соответствующей организацией (или Пенсионным фондом). В противном случае участник оплачивает гонорар и непредвиденные расходы избранного им практикующего врача и половину врачебного гонорара и расходов третьего члена медицинской комиссии. Часть расходов, не покрываемая участником, оплачивается соответствующей организацией или Фондом, в зависимости от обстоятельств.

#### *Обжалование решений, касающихся пособий для вдовцов*

G.8 Вдовец, которому отказано в пенсии на том основании, что он не является полностью и окончательно физически или психически не-

способным зарабатывать себе на жизнь, может обратиться с жалобой к органу, который отказался удовлетворить его просьбу о пересмотре своего решения. В таких случаях соблюдается порядок, изложенный выше в пункте G.1.

*Обжалование решения Комитетов  
по Пенсионному фонду персонала*

- G.9 Любой служащий участвующей организации и любое другое лицо, могущее доказать, что согласно Положению о Фонде им принадлежат права, вытекающие из участия в Фонде служащего такой участвующей организации, могут требовать пересмотра решения, принятого в отношении него Комитетом по Пенсионному фонду персонала участвующей организации. Это требование представляется в письменной форме секретарю соответствующего Комитета не позднее одного месяца со дня получения уведомления о принятии обжалованного решения.
- G.10 Соответствующий Комитет принимает решение по такому требованию не позднее двух месяцев со дня его представления.

Жалоба на это решение может быть представлена Правлению Объединенного пенсионного фонда персонала.

- G.11 Если по истечении двух месяцев по получении требования пересмотра решения Комитет не принял никакого решения, секретарь Комитета передает требование на рассмотрение Правления Объединенного пенсионного фонда персонала.

Раздел Н

ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

- H.1 Все вопросы, касающиеся толкования Положения и настоящих правил, передаются на решение Правления.
- H.2 Настоящие правила могут быть изменены Правлением при условии предварительного извещения всех членов Правления и председателей и секретарей Комитетов за месяц до введения предполагаемого изменения или при условии его единогласного утверждения Правлением.

**АЗИЯ**

**БИРМА:** CURATOR, GOVT. BOOK DEPOT  
Rangoon.

**ВЬЕТНАМ:** LIBRAIRIE-PAPETERIE XUAN  
THU 185, rue Tu-do, B.P. 283, Saigon.

**ГОНКОНГ:** THE SWINDON BOOK COMPANY  
25 Nathan Road, Kowloon.

**ИНДИЯ:**  
ORIENT LONGMANS  
Bombay, Calcutta, Hyderabad, Madras  
и New Delhi.  
OXFORD BOOK & STATIONERY COMPANY  
Calcutta и New Delhi.  
P. VARADACHARY & COMPANY, Madras.

**ИНДОНЕЗИЯ:** PEMBANGUNAN, LTD.  
Gunting Sahari 84, Djakarta.

**КАМБОДЖА:**  
ENTREPRISE KHMERE DE LIBRAIRIE  
Imprimerie & Papeterie S. à R. L., Phnom-Penh.

**КИТАЙ:**  
THE WORLD BOOK COMPANY, LTD.  
99 Chung King Road, 1st Section, Taipei, Taiwan.  
THE COMMERCIAL PRESS, LTD.  
211 Honan Road, Shanghai.

**КОРЕЙСКАЯ РЕСПУБЛИКА:**  
EUL-YOO PUBLISHING CO., LTD.  
5, 2-KA, Chongno, Seoul.

**ПАКИСТАН:**  
THE PAKISTAN CO-OPERATIVE  
BOOK SOCIETY, Dacca, East Pakistan.  
PUBLISHERS UNITED, LTD., Lahore.  
THOMAS & THOMAS, Karachi.

**СИНГАПУР:** THE CITY BOOK STORE, LTD.  
Collyer Quay.

**ТАИЛАНД:** PRAMUAN MIT, LTD.  
55 Chakrawat Road, Wat Tuk, Bangkok.  
NIBONDH & CO., LTD.  
New Road, Sikak Phiya Sri, Bangkok.  
SUKSAPAN PANIT  
Mansion 9, Rajadamnern Avenue, Bangkok.

**ФИЛИППИНЫ:** ALEMAR'S BOOK STORE  
769 Rizal Avenue, Manila.  
POPULAR BOOKSTORE  
1573 Doroteo José, Manila.

**ЦЕИЛОН:** LAKE HOUSE BOOKSHOP  
Assoc. Newspapers of Ceylon, P.O. Box 244,  
Colombo.

**ЯПОНИЯ:** MARUZEN COMPANY, LTD.  
6 Tori-Nichome, Nihonbashi, Tokyo.

**АФРИКА**

**ГАНА:** UNIVERSITY BOOKSHOP  
University College of Ghana, Legon, Accra.

**КАМЕРУН:**  
LIBRAIRIE DU PEUPLE AFRICAINE  
La Gérante, B.P. 1197, Yaoundé.  
DIFFUSION INTERNATIONALE  
CAMEROUNAISE  
DU LIVRE ET DE LA PRESSE, Sangmelima.

**КЕНИЯ:**  
THE E.S.A. BOOKSHOP, Box 30167, Nairobi.

**КОНГО:** INSTITUT POLITIQUE CONGOLAIS  
B.P. 2307, Léopoldville.

**МАРОККО:**  
CENTRE DE DIFFUSION DOCUMENTAIRE  
DU B.E.P.I., 8, rue Michaux-Bellaire, Rabat.

**ОБЪЕДИНЕННАЯ АРАБСКАЯ  
РЕСПУБЛИКА:**  
LIBRAIRIE "LA RENAISSANCE D'EGYPTE"  
9 Sh. Adly Pasha, Cairo.

**ЭФИОПИЯ:** INTERNATIONAL PRESS  
AGENCY, P.O. Box 120, Addis Ababa.

**ЮЖНАЯ АФРИКА:**  
VAN SCHAIK'S BOOK STORE (PTY.), LTD.  
Church Street, Box 724, Pretoria.

**ЮЖНАЯ РОДЕЗИЯ:**  
THE BOOK CENTRE, First Street, Salisbury.

**ЕВРОПА**

**АВСТРИЯ:**  
GEROLD & COMPANY, Graben 31, Wien, I.  
B. WÜLLERSTORFF  
Markus Sittikusstrasse 10, Salzburg.  
GEORG FROMME & CO.,  
Spengergasse 39, Wien, V.

**БЕЛЬГИЯ:** AGENCE ET MESSAGERIES  
DE LA PRESSE, S.A.  
14-22, rue du Persil, Bruxelles.

**БОЛГАРИЯ:** RAZNOIYZNOS, 1, Tzar Assen,  
Sofia.

**ВЕНГРИЯ:** KULTURA, P.O. Box 149,  
Budapest 62.

**ГЕРМАНИЯ (ФЕДЕРАТИВНАЯ  
РЕСПУБЛИКА):**  
R. EISENSCHMIDT  
Schwanthaler Str. 59, Frankfurt/Main.  
ELWERT UND MEURER  
Hauptstrasse 101, Berlin-Schöneberg.  
ALEXANDER HORN  
Spiegelgasse 9, Wiesbaden.  
W. E. SAARBACH  
Gertrudenstrasse 30, Köln (1).

**ГРЕЦИЯ:** LIBRAIRIE KAUFFMANN  
28, rue du Stade, Athènes.

**ДАНИЯ:** EJNAR MUNKSGAARD, LTD.  
Nørregade 6, København, K.

**ИРЛАНДИЯ:** STATIONERY OFFICE, Dublin.

**ИСЛАНДИЯ:** BOKAVERZLUN SIGFÓGAR  
EYMUNDSSONAR, H. F.  
Austurstræti 18, Reykjavík.

**ИСПАНИЯ:**  
LIBRERIA BOSCH  
11 Ronda Universitat, Barcelona.  
LIBRERIA MUNDI-PRENSA  
Castello 37, Madrid.

**ИТАЛИЯ:**  
LIBRERIA COMMISSIONARIA SANSONI  
Via Gino Capponi 26, Firenze  
и Via Paolo Mercuri 19/B, Roma.

**КИПР:** PAN PUBLISHING HOUSE  
10 Alexander the Great Street, Strovolos.

**ЛЮКСЕМБУРГ:**  
LIBRAIRIE J. TRAUSCHSCHUMMER  
Place du Théâtre, Luxembourg.

**НИДЕРЛАНДЫ:**  
N. V. MARTINUS NIJHOFF  
Lange Voorhout 9, 's-Gravenhage.

**НОРВЕГИЯ:** JOHAN GRUNDT TANUM  
Karl Johansgate, 41, Oslo.

**ПОЛЬША:** PAN, Palac Kultury i Nauki,  
Warszawa.

**ПОРТУГАЛИЯ:** LIVRARIA RODRIGUES Y  
CIA., 186 Rua Aurea, Lisboa.

**РУМЫНИЯ:** CARTIMEX, Str. Aristide Briand  
14-18, P.O. Box 134-135, Bucuresti.

**СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО:**  
H. M. STATIONERY OFFICE  
P.O. Box 569, London, S.E. 1  
(и в отделениях HMSO в Belfast, Birmingham,  
Bristol, Cardiff, Edinburgh, Manchester).

**СОЮЗ СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ  
РЕСПУБЛИК:**  
МЕЖДУНАРОДНАЯ КНИГА  
Смоленская площадь, Москва.

**ТУРЦИЯ:** LIBRAIRIE HASCHETTE  
469 Istiklal Caddesi, Beyoglu, Istanbul.

**ФИНЛЯНДИЯ:** AKATEMINEN  
KIRJAKAUPPA, 2 Keskuskatu, Helsinki.

**ФРАНЦИЯ:** ÉDITIONS A. PÉDONE  
13, rue Soufflot, Paris (V).

**ЧЕХОСЛОВАКИЯ:**  
ARTIA LTD., 30 ve Smečkáč, Praha, 2.  
CESKOSLOVENSKÝ SPISOVATEL  
Národní Třída 9, Praha, 1.

**ШВЕИЦАРИЯ:**  
LIBRAIRIE PAYOT, S.A., Lausanne, Genève.  
HANS RAUNHARDT, Kirchgasse 17, Zürich 1.

**ШВЕЦИЯ:** C. E. FRITZ'S KUNGL.  
HOVBOK-HANDEL A-B, Fredsgatan 2,  
Stockholm.

**ЮГОСЛАВИЯ:**  
CANKARJEVA ZALOZBA  
Ljubljana, Slovenia.  
DRZAVNO PREDUZEĆE  
Jugoslovenska Knjiga, Terazije 27/11, Beograd.  
PROSVIETA  
5, Trg Braštva i Jedinstva, Zagreb.  
PROSVETA PUBLISHING HOUSE  
Import-Export Division, P.O. Box 559,  
Terazije 16/1, Beograd.

**ЛАТИНСКАЯ АМЕРИКА**

**АРГЕНТИНА:** EDITORIAL  
SUDAMERICANA, S.A.  
Alsina 500, Buenos Aires.

**БОЛИВИЯ:** LIBRERIA SELECCIONES,  
Casilla 972, La Paz.

**БРАЗИЛИЯ:** LIVRARIA AGIR  
Rua México 98-B, Caixa Postal 3291,  
Rio de Janeiro.

**ВЕНЕСУЭЛА:** LIBRERIA DEL ESTE  
Av. Miranda, No. 52, Edf. Galpán, Caracas.

**ГАИТИ:** LIBRAIRIE "A LA CARAVELLE"  
Port-au-Prince.

**ГВАТЕМАЛА:**  
SOCIEDAD ECONOMICA-FINANCIERA  
6a. Av. 14-33, Guatemala City.

**ГОНДУРАС:** LIBRERIA PANAMERICANA  
Tegucigalpa.

**ДОМИНИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА:**  
LIBRERIA DOMINICANA  
Mercedes 49, Santo Domingo.

**КОЛУМБИЯ:** LIBRERIA BUCHHOLZ  
Av. Jiménez de Quesada 8-40, Bogotá.

**КОСТА РИКА:** IMPRENTA Y LIBRERIA  
TREJOS  
Apartado 1313, San José.

**КУБА:** LA CASA BELGA  
O'Reilly 455, La Habana.

**МЕКСИКА:** EDITORIAL HERMES, S.A.  
Ignacio Mariscal 41, México, D.F.

**ПАНАМА:** JOSE MENENDEZ  
Agencia Internacional de Publicaciones,  
Apartado 2052, Av. 8A, sur 21-58, Panamá.

**ПАРАГВАЙ:** AGENCIA DE LIBRERIAS  
DE SALVADOR NIZZA  
Calle Pte. Franco No. 39-43, Asunción.

**ПЕРУ:** LIBRERIA INTERNACIONAL  
DEL PERU, S.A., Casilla 1417, Lima.

**САЛЬВАДОР:** MANUEL NAVAS Y CIA.  
1a. Avenida sur 37, San Salvador.

**УРУГУВАЙ:** REPRESENTACION  
DE EDITORIALES, PROF. H. D'ELIA  
Plaza Cagancha 1342, 1º piso, Montevideo.

**ЧИЛИ:**  
EDITORIAL DEL PACIFICO, Ahumada 57,  
Santiago.  
LIBRERIA IVENS, Casilla 205, Santiago.

**ЭКВАДОР:** LIBRERIA CIENTIFICA  
Casilla 362, Guayaquil.

**ОКЕАНИЯ**

**АВСТРАЛИЯ:**  
WEA BOOKROOM, University, Adelaide, S.A.  
UNIVERSITY BOOKSHOP, St. Lucia,  
Brisbane, Qld.  
THE EDUCATIONAL AND TECHNICAL BOOK  
AGENCY, Parap Shopping Centre, Darwin, N.T.  
COLLINS BOOK DEPOT PTY., LTD.  
Monash University, Wellington Road, Clayton, Vic.  
MELBOURNE CO-OPERATIVE BOOKSHOP,  
LTD., 10 Bowen Street, Melbourne C.1, Vic.  
COLLINS BOOK DEPOT PTY., LTD.  
363 Swanston Street, Melbourne, Vic.  
THE UNIVERSITY BOOKSHOP, Nedlands, W.A.  
UNIVERSITY BOOKROOM  
University of Melbourne, Parkville N.2, Vic.  
UNIVERSITY CO-OPERATIVE BOOKSHOP,  
LTD., Manning Road, University of Sydney,  
N.S.W.

**НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ:**  
GOVERNMENT PRINTING OFFICE  
Private Bag, Wellington  
(и Government Bookshops в Auckland,  
Christchurch and Dunedin).

**СЕВЕРНАЯ АМЕРИКА**

**КАНАДА:** THE QUEEN'S PRINTER  
Ottawa, Ontario.

**СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ  
АМЕРИКИ:**  
SALES SECTION, UNITED NATIONS,  
New York.

**БЛИЖНИЙ ВОСТОК**

**ИЗРАИЛЬ:** BLUMSTEIN'S BOOKSTORES  
35 Allenby Road и 48 Nachlat Benjamin St.,  
Tel Aviv.

**ИОРДАНИЯ:** JOSEPH I. BANOUS & CO.  
Dar-ul-Kutub, Box 66, Amman.

**ИРАК:** MACKENZIE'S BOOKSHOP  
Baghdad.

**ЛИВАН:**  
KHAYAT'S COLLEGE BOOK COOPERATIVE  
92-94, rue Bliss, Beyrouth.

Заказы и запросы из стран, в которых агентства по продаже печатных изданий еще не созданы, можно направлять по адресу:  
Sales Section, United Nations, New York, U.S.A., или Sales Section, United Nations, Palais des Nations, Geneva, Switzerland.